OUTSTANDING FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS 2008

Large Chapter
Tamara Wubbenhorst (New Jersey)

The first time I had ever heard of Le Grand Concours, I was a student in high school and my teacher took us to a local college that was hosting the Contest to participate. Several years later, I started to have my own students participate. One year, we were traveling by bus to the Contest site, and we slid down a hill in a late season ice and snow storm and had to turn around. We ended up taking the Contest in our school, with some assistance from Marlene Manela, the Chapter Contest Administrator. She asked me the following year to be a site administrator at our school, and we started to offer the Contest in local schools who didn’t want to travel the hour or so to other test sites. Then one day, Marlene and I were chatting at a state AATF meeting and she asked me if I would like to work with her as the Chapter Contest Administrator and eventually take over for New Jersey. Five years later, and a new school to teach in, I continue the work. It’s been a long learning curve for me, but with the assistance of Marlene and a great group of supporters in the New Jersey Chapter as well as my family, it’s become a tradition in my life.

I am a graduate of the University of Delaware, and I have been teaching French for 19 years. I teach in the International Baccalaureate Diploma Program at West Morris Mendham High School where I am also the Lead Teacher for the Department of Modern and Classical Languages. In 2002, I was a winner of an AATF Scholarship to study in France at the Université de Pau and in 2007, I received a grant from the National Endowment for the Humanities and, under the guidance of Iowa State University, studied in Lyon. Both experiences have deepened my love and appreciation for this language and the Francophone culture.

I have always believed that it is important to boast what our students can do in terms of their ability in French. Le Grand Concours gives us that forum. When I look out at the packed auditorium each year as we celebrate the achievements of our students in New Jersey, I am reminded of this importance. The students look forward to participating and celebrating their work. As well, the camaraderie of my fellow French teachers is a joy for me. We are often told “Ensemble, on fait la force.”

I would not be able to do the planning and distribution of the Grand Concours without two very special people in my life. My nephews, James and Tristan, are constant supporters and have been trained to be great counters, packers, and in general, helpers. They also enjoy the trips to UPS a few times a year since they help me deliver the packages for shipping as well. Of course, the packing peanuts and the bubble wrap are big draws as well.

It is an honor and a privilege to serve as the National French Contest Administrator for New Jersey and to be a part of making French visible not only in this state but in the U.S. as well. Thank you for this honor.

Small Chapter
Sophie Kent (Westchester New York)

Sophie Kent has served as the National French Contest Administrator for the Westchester New York Chapter since 2003. She has concurrently held the position of Chapter President since 2004. In 2007, she participated in the NEH summer institute in Lyon, France. In addition to her AATF activities, she is a member of the executive board of the World Languages Alliance, SUNY Purchase, and has helped to organize Culture Days for Westchester students through the World Language Alliance. She has experience writing curriculum for students in French in grades 6-AP, and has also written curriculum for Spanish.

Sophie has been a full-time French and Spanish teacher at Rye City School District since 1996 where she has organized a French Immersion day with other Westchester area schools since 2004. Previously, she worked in the Ardsley Free School District, as a private tutor, at the United National International School, and at schools in Quebec.

Sophie has an M.A. in Education, and a B.A. from McGill University. She is fluent in French and Spanish and has conversational abilities in Russian. She regularly accompanies students on trips to France and Italy, and in 2007, co-led a school trip to Quebec.

(continued on page 2)
ADVOCACY FOR FRENCH PROGRAMS

The advocacy site created by Robert "Tennessee Bob" Peckham provides a plethora of information to support French programs at all levels. A number of template sites for state advocacy of French are online. If your state is not among these sites, please contact T-Bob Peckham [bobp@utm.edu] to add to the list. Our goal is advocacy for all 50 states! A link to the Advocacy Project is provided at www.frenchteachers.org.

Template Sites for State French Advocacy
- Advocacy Fact Pack for Arizona [www.utm.edu/staff/globeg/azadvocacy.html]
- Arkansas Needs French [www.rogers.k12.ar.us/users/bglimer/arkarnflag.html]
- California Needs French [www.usc.edu/arts/science/californianefrench.html]
- Colorado Needs French [www.colorado.edu/Depts/FLP/pdf/COLORADO.pdf]
- Illinois Needs French [www.aatf-chicnorth.org/Advocacy.htm]
- Indiana Needs French [www.valpo.edu/foreignlang/aatf/advocacy/placesandpeople.html]
- Kansas Needs French [kfla.lawrence.com/aatffactpack.htm]
- Kentucky Needs French [www.french.kwia-online.org]
- Louisiana Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/louisiana.html]
- Advocacy Fact Pack for Maine [www.angelfire.com/me4/aatfmaine/aatf_advocacy_fact_pack_for_main.html]
- Massachusetts Needs French [www.faculty.umb.edu/brian_thompson/maneeds.htm]
- Advocacy Fact Pack for Michigan [flabs.emich.edu/mi-aatf]
- Minnesota French Facts [www.mnaatf.org/1d.htm]
- Missouri French Facts [flamnet.org/MOFrench.doc]
- New Jersey [www.utm.edu/staff/globeg/newjersey.html]
- New York Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/nyadvocat.html]
- Advocacy Page for North Carolina [www.ncaatf.org/advocacy.html]
- Advocacy Fact Pack for Ohio [msloganhocking.k12.oh.us/~madame_oiofrench.htm]
- Tennessee Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/tnadvoc.htm]
- AATF Advocacy Fact Pack for Vermont [www.vfla.org/VERMONT.htm]
- Wisconsin Needs French [www.uwm.edu/~alkhas/winfrrench/index.htm]

 NATIONAL BOARD CERTIFIED TEACHER

Volume 34 Number 2 AATF NATIONAL BULLETIN November 2008

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio
Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Giselle Lorio-Taylor, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF National Bulletin four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the French Review. Subscription to the AATF National Bulletin requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. All items published in the National Bulletin are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the National Bulletin: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the National Bulletin are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.
MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Chères et chers Collègues,

Une autre année va bientôt s’achever et notre association intensifie ses efforts dans la promotion du français. Je vous encourage donc à profiter des outils que nous mettons à votre disposition, en particulier le site de notre Commission sur la défense du français (advocacy) [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] et celui de notre campagne promotionnelle autour du slogan «The World Speaks French» [www.theworldspeaksfrench.org].

Congrès de San Jocé, 2-5 juillet 2009

Les préparatifs en vue de l’organisation de notre prochain congrès se poursuivent et Anne Jensen, déléguée de la Région IX, en préside le comité local. Notre collègue Michel Guédray nous a proposé une visite du Monterey Institute of International Studies et de la ville de Monterey et/ou Carmel le 1er juillet. Nous prévoyons également une visite guidée de San Francisco et une excursion sur la route des vins de Californie (the wine country) immédiatement après le congrès. Nous sommes amateurs de déjeuners avec des émergents spécialistes dans différents domaines (linguistique, littérature, didactique, culture et civilisation) pour des sessions semi-plénières, des ateliers et des communications sur des thèmes susceptibles de vous intéresser. Je vous rappelle que l’appel à communications est en ligne sur [www.frenchteachers.org/convention/appel.htm] et que la date limite est le 15 décembre ; je vous encourage vivement à nous envoyer une proposition. Jayne Abrate a réussi à négocier des tarifs préférentiels pour l’hébergement et le formulaire d’inscription sera disponible prochainement.

Sommet de la Francophonie à Québec


Journée européenne des langues


Salon européen de l’Éducation à Paris, 27-30 novembre 2008

Voici une autre manifestation d’envergure organisée chaque année pour fournir des informations aux jeunes [www.salon-education.org]. Il est considéré comme le plus grand salon professionnel de l’éducation et de l’orientation. Il s’adresse non seulement aux jeunes, mais également aux parents et aux professionnels de l’éducation qui jouent un rôle déterminant dans la voie suivie par les élèves dans le choix de leurs études et d’une carrière. Plusieurs organismes apportent leur soutien à ce salon, dont le ministère de l’Éducation nationale, le ministère de l’Enseignement et de la Recherche et l’ONISEP ou Office national d’information sur les enseignements et les professions [www.onisep.fr].

Football : Coupe d’Afrique des Nations (CAN)


Nombreux sont celles et ceux qui, parmi vous, assisterez au congrès d’ACTFL à Orlando en novembre. Je vous invite à vous arrêter au stand de l’AAFT où vous pourrez rencontrer des membres de notre Conseil d’administration. Six sessions seront présentées par l’AAFT et j’espère que vous pourrez vous joindre à nous.

Je vous souhaite, à toutes et à tous, de bonnes fêtes de fin d’année.

Bien cordialement,

Mario-Christine Koop
Présidente
[koop@unt.edu]

BE SURE TO VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org
AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair
Modern Foreign Languages
University of Tennessee
Martin, TN 38237
E-mail: [bobp@utm.edu]

Commission on Articulation
Suzanne Hendrickson, Chair
Dept. of Foreign Languages
University of Missouri-St. Louis
One University Boulevard
St. Louis, MO 63121-4400
E-mail: [hendrickson@umsl.edu]

Commission on Community Colleges
Denise McCracken, Chair
St. Charles County Community College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Cultural Competence
Marie-Christine Koop, Chair
Dept. of Foreign Languages & Lits.
University of North Texas
1155 Union Circle  #311127
Denton, TX 76203-5017
E-mail: [koop@unt.edu]

Commission on French for Business
and Economic Purposes
Eileen Angelini, Chair
Canisius College
2001 Main Street
Buffalo, NY 14208-1098
E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]

Commission for the Promotion of French
Joyce Beckwith, Chair
Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

Commission on High Schools
Brenda Benz, Chair
824 Delaware Road
Kanmore, NY 14223-1236
E-mail: [benzbn@al.com]

Commission on Middle Schools
Janel Lafond-Paquin, Chair
Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [mamayesp51@hotmail.com]

FLES* Commission
Harriet Saxon, Chair
Montclair State University
One Normal Avenue
Upper Montclair, NJ 07043
E-mail: [hdparis20@aol.com]

Commission on Student Standards
Rebecca Fox, Chair
George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444
E-mail: [rfox@gmu.edu]

Commission on Professional Teacher Standards
Susan Colville-Hall, Chair
University of Akron
Akron, OH 44325-4205
E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies
Lara Lomicka Anderson, Chair
805 Humanities Office Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
E-mail: [lomicka@sc.edu]

Commission on Universities
Patricia Cummins, Chair
School of World Studies
Virginia Commonwealth University
P.O. Box 842021
Richmond, VA 23284-2021
E-mail: [pcummins@vcu.edu]
MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Au moment où j’écris ce message, nous ne savons pas encore le résultat des élections. Celui qui gagnera aura la possibilité d’influencer pour le mieux ou pour le pire l’enseignement des langues aux USA. Quelle que soit la politique linguistique, nous aurons sûrement à subir de nouveaux coups grâce à une économie en difficulté. Je vous encourage à rester vigilant pour protéger les programmes de français et pour promouvoir l’implémentation de nouveaux programmes chaque fois que l’occasion se présentera.

Renouvellements et recrutement


Parlez à vos collègues des activités et des services offerts par l’AATF. S’ils ne sont pas encore membres, montrez-leur le site Web et encouragez-les à devenir membres. Si vous êtes formateur, n’oubliez pas vos étudiants stagiaires. Ils bénéficient d’une réduction de 50%. Si vous recrutez trois nouveaux membres, vous aurez votre cotisation gratuite pour un an (voir page 36).

Nous vous demandons de nous envoyer les noms de tous ceux qui travaillent dans l’enseignement du français que vous connaissez. Nous essayerons de les recruter pour devenir membres de l’AATF. Envoyez-nous les programmes des congrès auxquels vous assistez où il y a des intervenants qui parlent du français. Si vous avez accès à des listes locales ou régionales, envoyez-nous-les. Nous vérifierons s’ils sont déjà membres et sinon nous communiquerons directement avec eux.

Campagne publicitaire


Grand Concours

Si vous enseignez au niveau primaire ou secondaire, je vous invite à inscrire vos élèves au Grand Concours 2008. Sous la direction de Lisa Neter, le concours a atteint des niveaux records d’inscriptions, plus de 100,000 depuis 4 ans. Aidez-nous à dépasser ce total en 2009.

Congrès de San Jose


Small Grants


Profitons de tout ce que l’AATF vous offre afin de vous aider à mieux enseigner le français, à promouvoir et à défendre l’enseignement du français et à améliorer vos connaissances de l’actualité culturelle et pédagogique.

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrate@siu.edu]

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH
AWARD
EXTENDED TO THE COLLEGE LEVEL

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level.

Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school/year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:
• have maintained an "A" average in French;
• have maintained a "B" average overall;
• be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
• have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the Grand Concours, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
• at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
• be a nonnative speaker of French;
• be nominated by an AATF member.

Only one student per school/year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student’s name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is $25. For an additional $10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site.

Vol. 34, No. 2 (November 2008)

IMPORTANT NOTICE

Would the author of an article entitled "Le Destin fabuleux de Gregory Lemarchal please contact the Editor of the National Bulletin, Jane Black Goepper at [job@fuse.net] as soon as possible? Thank you.
SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

The AATF has produced five flyers targeting different audiences: (1) Ten Reasons to Learn French, (2) Speaking French: An Investment in the Future, (3) Why Learn French?, (4) French is Not a "Foreign" Language, (5) French by the Numbers.

_______ 100 copies of each flyer @ $40 (a savings of $5)
_______ 50 copies of each flyer @ $20 (a savings of $2.50)
_______ Check here if you would like 50 additional copies of Why French FLES? or at no extra charge.
_______ Check here if you would like 10 additional copies of the Help Wanted flyer for counselors at no extra charge.

Name
Address

Send this form and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.
REGION III: NEW YORK STATE

The Grand Concours and National French Week are by far the region's most successful activities. In 2008, the Rochester and Hudson Valley Chapters increased their membership, while Hudson Valley and Central New York led the region in Contest enrollments. Nearly 200 Western New York students participated in the FLES* contest.

Western and Central New York are most active in sponsoring chapter events. Both chapters identify and make use of local French historical and cultural resources.

Central New York and Pays du Nord Chapters have regular after-school meetings in local restaurants.

Our greatest challenges come from the introduction of Chinese as a sequential curriculum, declining French enrollments and the lack of certified and well-trained teachers. Efforts are ongoing to increase membership and to deliver sound professional development and immersion activities.

Our advocacy needs are also great. I regularly receive calls and e-mail messages from teachers who fear their French program will be eliminated or given over to other languages. Locally and nationally, we must identify the decision-makers in school districts and build a region-wide network of supportive administrators and parents who believe in the importance of teaching French.

Beyond advocacy, promotional activities and publicity are needed in all chapters. I have found welcome support in our local genealogy society. Not only in the Pays du Nord Chapter but throughout New York, New England, and in the entire nation, we must not miss the opportunity to involve French teachers in the Quebec 2008 celebrations and in the historic Hudson-Fulton-Champlain Quadricentennial Commission events in 2009. Planning is taking place now.

In October 2008, former AATF Vice-President Tennessee Bob Peckham received the Robert J. Ludwig Distinguished Foreign Language National Leadership Award from the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSAFLT). The award was presented by Hudson Valley Chapter President Robert J. Ludwig for whom the award is named.

In addition, on October 19, Mr. Ludwig received the United Jewish Federation's From Fear to Friendship Award which recognizes his involvement in that organization since 1958.

Submitted by David Graham
Region III Representative
[mrquebec@gmail.com]

REGION IV: MID- ATLANTIC

Visiting the various chapters and communicating with the members strengthens my belief that the future of French is bright. Although participation in the National French Contest was a little lower, we are still the leaders with over nineteen thousand students. We will work hard to top the twenty thousand mark once again in 2009.

The publicity project, "The World Speaks French," has created a feeling of solicitude among many who were struggling against the tide of negative images of the French. The hundreds of congratulatory letters to the winners of regional and national awards in the National French Contest featured the Web address [www.theworldspeaksfrench.org] at the bottom of each page in bold letters. How is that for publicity? Teachers feel less alone because of this joint effort launched by the Service culturel de l'Ambassade and the AATF. Merci from all of Region IV.

In the past few months this optimistic outlook suffered a blow when the College Board announced the phasing out of the French Literature AP exam. We decided to take advantage of this decision that we could not reverse in order to offer something more worthwhile to our advanced students. A couple of chapters are already working on teaming up with local universities to offer a university course in high schools for which the students will earn dual credits from both the high school and the university. The high school teacher will collaborate with the university professor who usually teaches the course in the planning and assessment procedures and the high school teacher will teach the course. This offers a worthy goal to high school students as well as university credits and may work as a recruitment strategy for the universities that are experiencing dwindling numbers in their French courses.

Having begun my second term as Region IV Representative, I am constantly gratified by the dedication of my colleagues to their students and their unfailing commitment to promote the French language and culture. The event organizers in the various chapters, however, are concerned by the lack of participation of their members in the events. This is an issue we need to address since the strength of our organization depends on the engagement of our members. The individual chapter reports from this region highlight some of their activities.

Submitted by Alice K. Cataldi
Region IV Representative
[acataldi@udel.edu]

MEMBERS' NOTES

AAAF member and MLA Vice-President Catherine Porter is Visiting Professor, Society for the Humanities, Cornell University and Professor of French Emerita, State University of New York, Cortland, where she served as chair of the Department of International Communications and Culture from 1985-91 and from 1997-2001. She is a member of the American Association of Teachers of French; American Translators Association; American Literary Translators Association, Phi Beta Kappa and the Phi Kappa Phi Honor Society.

At the MLA, Porter has served as a Regional Delegate to the Delegate Assembly and as a member of the Committee on Academic Freedom and Professional Rights and Responsibilities, the Delegate Assembly Organizing Committee and the Executive Council, among other MLA bodies. She has translated nearly three dozen books, as well as book chapters and articles by authors such as Jacques Derrida and Michel Foucault. Among her articles are "Individualize Instruction for Listening Comprehension," in the Proceedings of the First National Conference on Individualized Instruction in Foreign Languages, "Nizan's Cheval de Troie and the Problem of the Roman à Thèse," in Romanic Review, a review of Daniel Blamain, "La Littérature de jeunesse pour un autre usage" in the French Review, "Translating French Feminism: Luce Irigaray's Ce Sexe qui n'en est pas un," in Translation Perspectives, and "Assessing the Foreign Language Major at the State University of New York: An Interim Report," in the ADFL Bulletin. She received her doctorate from Yale University in 1972.

Dr. Porter will assume the MLA Presidency in 2009.
CENTRAL NEW YORK CHAPTER

The 2007-2008 year has included a variety of activities for our members. There was a wine-tasting party in October, the National French Contest, the Spring meeting, the Awards Luncheon, and two after-school informal conversation meetings called “Dieu Merci, C’est Vendredi.”

- Spring Meeting: held at Ste Marie Among the Iroquois with an interpretative presentation of the story of the Jesuit mission at the French mission by two voluntary interpreters, Jon Anderson and Tom Henry. Teachers Leslie Bullis and Alice Manning gave a presentation on “Music in the Classroom” which included a packet of lyrics, a CD, and ideas for implementation.
- National French Contest: 1,448 enrolled students with 104 national winners. However, the awards luncheon was disappointing because only 100 parents and students attended. We are reevaluating the event, date, place, week, day, etc. in order to encourage more participation.
- “Dieu Merci, C’est Vendredi” was very successful the first time while the second had fewer attendees. This was an informal activity to attract the younger French teachers. We do believe that it is worth another try in the coming school year.

Submitted by Mary Anne Cooper
Chapter President

CHICAGO/NORTHERN ILLINOIS CHAPTER

In order to generate excitement for the 2008 AATF convention in Liege, Belgium, the chapter devoted its spring meeting to the study of Belgium, offering a workshop “Rencontre avec la Belgique.” The meeting was held in a small restaurant specializing in Belgian cuisine.

- Paul Weil, Stevenson High School in Lincolnshire, whose family is from Belgium gave a PowerPoint presentation, “Visite de la Belgique,” in which he shared the sights and sounds of la Wallonie. With the help of his mother who is from northern Belgium, he presented a short lesson in Flemish.
- Janine Spencer, Northwestern University, presented “Tintin à Chicago.” She explained that Hergé had never been to Chicago and suggested what secondary materials he used to infer what life in Chicago was like. The text was from Tintin en Amérique.
- Recognition of chapter members for milestones in their lives:
  - Donna Czarnecki, Lyons Township High School, and Patrick Duré, Niles North High School (formerly from Evanston Township High School), were recognized for their years of service to the profession as they retired this spring.
  - Samantha Godden-Chmielowiecz, Schurz High School, received the 2008 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award and the Milken Family Foundation Educator Award.
  - Karen Provan, Highlands Middle School in LaGrange, and Maria Schoon, Loyola Academy in Wilmette, received the Prix du Chapitre for their years of dedication, teaching French and serving the Chicago chapter.

Submitted by Tom Sapp

DELAWARE CHAPTER

This year saw many accomplishments and new initiatives.

- November 2007: President Andrea LaCombe organized a bus trip to New York City so that AATF members could see the African influences on modern art. Members had a guided tour of the Museum of Modern Art’s modern masterpieces including works by Picasso, Matisse, Derain, and Gauguin, among others.
- March 2008: Chapter sponsored workshop on World War II, its impact on France and the voices of memories from this era. The workshop was organized by Alice Cataldi. Joanne Silver and Barbara Barnett of the Philadelphia Chapter gave a multimedia presentation. Teachers came away from the presentation with materials and ideas for cross-curricular lessons for the classroom.
- April 2008: Francophone Day at the University of Delaware, organized by Donna Coulet du Gard. Eight high schools were represented. The event included presentations by university staff, a keynote speech by Catherine Pétillon of the French Embassy. There were workshops on Francophonie, music, and dance.
- This year marked a new initiative for the chapter in conjunction with the University of Delaware: French in Delaware. The concept is to highlight Delaware’s connection to France and French culture. The initiative includes setting up a French in Delaware Web site which will contain links to a variety of French-Delaware related Web sites, and to organize regular French activities in our region.
- It was another banner year for the National French Contest. Vice president and exam administrators Joyce Strojny and Charlene Lambert report that 13 Delaware schools participated (543 students), an increase of about 100 over 2007. Of these participants, 54 achieved national rankings and received medals.

Submitted by Margaret Corgan
President

HUDSON VALLEY, NY CHAPTER

- National French Contest: enrollment increased; a very time-consuming event requiring many communications to assure that the event was a positive experience for the participants.
- Distribution des prix ceremonies were well attended with 37 national winners receiving awards. Finding prizes for over 100 students was difficult because publishers were less generous in giving books; we did manage to find the necessary number of awards by purchasing, at good prices, medallions, books, and special certificates. Lucy Bianchi and other Saratoga High School staff members helped out both before and after the ceremonies. Merci!
- I am seriously thinking of serving as a consultant to a new contest administrator in our chapter. Forty-some years of continuous effort has been draining of late, with many, many hours spent in making all the necessary contacts and arrangements.

Submitted by Robert J. Ludwig
Chapter President

MARYLAND CHAPTER

The chapter focused on supporting the celebration of National French Week throughout the state and rewarding our outstanding participation in the Grand Concours.

- For National French Week, the chapter awarded five schools monetary support for their activities. One highlight was a countywide celebration of Francophone culture organized by Montgomery County Public Schools. Members Marianne Kabes and Barbara Konrlich were instrumental in the planning and implementation of this effort. Other schools that received awards were the Bullis School under the direction of Kirsten Keppel and Janet Gerson; CES Jewish Day School with teacher June Graff; Loyola University with Margaret Haggstrom; and Morgan State University organized by Carleen Leggett.
- Lorna Wingate did an amazing job with the 2,383 students enrolled in the Grand Concours: 592 students earned national medals. We celebrated with many of the winners at our annual Awards Luncheon in May. We are especially proud of all the immersion schools in Maryland that continue to flourish and produce lifelong learners of French!
The chapter said its final "Au revoir et merci!" to Sandy McIntyre of Morgan State University. In addition to his 52 years of service in teaching French, he earned many distinguished awards and honors throughout the world. Morgan honored him with a memorial service. It is our sincere wish as the Maryland AATF Chapter that the teachers of today emulate the amazing example he set and we continue to honor his legacy by enhancing the lives of people throughout the world.

Submitted by Karen Campbell Kuebler
President

NEW JERSEY CHAPTER

Le chapitre voudrait féliciter plusieurs membres qui ont été honorés pendant l'année 2007-2008: Tammy Wubbenhorst est devenue 2008 Contest Administrator of the Year; Janet Pollner a été nommée Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques; Jennifer Nelson a obtenu une bourse de l'AATF pour étudier à Québec; Davida Brautman a reçu un prix de FLENJ pour Outstanding Foreign Language Teacher of the Year 2006.

• L'atelier d'automne: Jayne Abrate a offert une présentation gastronomique, "Comment intégrer la cuisine dans la salle de classe," avec préparation et dégustation dans les cuisines du lycée Summit.
• L'atelier du printemps: La Journée pédagogique à l'université Drew a transporté les participants dans le domaine des contes sajens et québécois et les techniques de "story telling" avec la représentante régionale, Alice Cataldi; Laurie Reynolds a partagé ses expériences à la Guadeloupe, lors de son séjour sur cette île avec le programme de l'université West Chester.
• La sortie à New York pour les professeurs a réuni un petit groupe pour assister à la représentation du Cirque du Soleil et pour participer à un bon repas dans un restaurant français.
• La Semaine du Français: un groupe de chanteurs/musiciens québécois "Le Vent du Nord," a présenté deux concerts avec 1,300 étudiants en assistance. Ces deux concerts ont été aussi le 400e anniversaire de Québec.
• Le Grand Concours: en 2008 le chapitre est devenu 3e avec 3,865 participants dont 700 ont gagné des prix au niveau national. Grace aux organisatrices, Tammy Wubbenhorst, Marlene Manella et Marie-Laure Hollander, la remise des prix a eu lieu à l’Université Rutgers.

Submitted by Viviane Lévy
Co-Présidente du chapitre

PAYS DU NORD, NY CHAPTER

• An AATF Small Grant award made it possible for Patricia Moosbrugger to travel with students from Potsdam and Canton, NY to Saint-Jean-sur-Richelieu, Quebec where they toured the historic town of L'Acadie; attended a concert by Quebec superstar Michel Rivard. His bass player, Mario Legaré, spent an hour speaking with the students during dinner at a local restaurant.
• Patricia Moosbrugger has formed a French-speaking group which meets monthly at a local restaurant.
• Chapter President, David Graham, has been very involved in the Champlain Quadricentennial activities. He believes this will be a good way to publicize the French heritage of the area. You can find his Web site on his faculty home page at Clinton Community College.
• The National French Week Essay and Poster contests have as the theme "Samuel de Champlain, Father of New France." This theme was chosen intentionally to coincide with the Champlain Quadricentennial celebrations. The contest winners' posters and essays will be displayed in many regions of New York as part of the activities.
• The Chapter has received Small Grant awards from AATF to underwrite National French Week activities. Artists in residence, a music concert and an immersion day will be some of the activities.

Submitted by David Graham
Chapter President

PHILADELPHIA CHAPTER

Programs:
• "The Architecture of Disaster: Social Fracture in France," presented by Michael Kline and Nancy Mellerski, was the centerpiece of our Fall meeting.
• The Spring meeting focused on "Contemporary Quebec Culture," presented by Suzanne Stadnicki and Stephanie Schechner. Suzanne was the recipient of an AATF Scholarship for study at the Université de Montréal.
• Chapter members Barbara P. Barnett and Joanne S. Silver presented "France under the German Occupation: Resistance and Collaboration in Vichy France" to the Delaware chapter.

National French Week:
• Recital of French and Italian opera selections by Jessica Champion, student at Widener University
• Dégustation des vins français at a local restaurant for members and their guests.

National French Contest:
• 3,311 participants with 444 national winners
• This represents an increase over 2007.
• Thanks to Sister Mary Helen Kashuba for her organization of the annual awards meeting at Chestnut Hill College.

Awards and Prizes:
• Emily Wagner, teacher of French at Germantown Academy and member of the executive council of the chapter, was named teacher of the year for the states represented by the Northeast Conference. She will compete for the ACTFL Teacher of the Year Award in Orlando in November.
• Marilyn Conwell, Director of the DELF Center at Rosemont College in Rosemont, PA, along with an able team of French teachers from the Philadelphia area, administered the DELF French proficiency exam to high school and university French students in December 2007 and June 2008.

Submitted by Elaine Dansford & Kim Marucci
Chapter Co-Presidents

PITTSBURGH CHAPTER

• The Grand Concours was organized by Bonnie Youngs.
• A longtime active member of this chapter and the AATF, Carol Schneider, won one of the grants to participate in the workshop organized by Marie-Christine Koop in Geneva and Liege.

ROCHESTER, NY CHAPTER

The chapter had a 25% increase in students taking the National French Contest.

Submitted by Lori Farber
Chapter President

SUSQUEHANNA, PA CHAPTER

Le Grand Concours, administered by Janice Botterbusch, reached an 18% increase in participation over 2007, with 944 students involved. Thirty-four students earned national medals.

Submitted by Annie-Claire Spittle
Chapter President

WESTERN NEW YORK CHAPTER

National French Week Events
• Béret Day: students make berets and wear them on a given day. In some schools permission has to be requested to wear them and usually the administrators grant it.
• A Francophone film, Avenue Montaigne, was shown at SUNY Buffalo.
• French Mass was celebrated at St. Louis R.C. Church, built on land donated by Frenchman Louis Le Couteux.
• Grand Gala is a cocktail party for teachers held on the Buffalo State College cam-
1. "Switzerland in its Diversity" Poster: one side of this fold-out poster is a scenic view, the other has statistical information and a time line.
2. "Swissworld.org" postcard explaining a very useful and comprehensive Web site on Switzerland in detail.
3. "Switzerland in its Diversity" map: small map of the country on one side and a population and cantonal maps on the other.
4. "Folk music of Switzerland" CD: presents natural sounds as well as Swiss-German and Swiss-French folk songs.

To order any or all of these free items, please contact the Cultural Section e-mail: [culture@was.rep.admin.ch] or write to Embassy of Switzerland, Cultural Section, 2900 Cathedral Ave., NW, Washington, DC 20008.

BE SURE TO VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

CALENDRIER PERPÉTUEL

On what day...
- did the 1976 Olympic Games in Montreal open?
- was the Statue of Liberty inaugurated?
- did Léopold Sédar Senghor die?
- was Victor Hugo born?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the Calendrier perpétuel for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 for more information.

Answers: 17 juillet 1976; 28 octobre 1888; 20 décembre 2001; 1er janvier 1804; 26 février 1802.
Le programme du "Cercle Francais du Livre" 
de l'AATF 2009

Le thème du congrès de l'AATF à San Jose en juillet 2009 sera «L'Éducation et ses défis», sujet d'actualité riche en perspectives. Essentielle dans la transmission de connaissances, de valeurs, de cultures, et de langues, l'éducation est aussi un enjeu capital dans la concurrence mondiale.

Marie-Christine Koop, Présidente de l'AATF, m’a demandé de proposer trois livres pour le Cercle du livre pour cette année scolaire. Embarassé du choix? Finalement, après avoir lu ou relu plusieurs ouvrages, je vous propose les trois textes suivants, dans l'ordre de leur discussion:


Dans chacune de ces trois autobiographies romancées, l’enfant se trouve confronté aux exigences du système scolaire français et doit s’inventer des stratégies de survie. Le jeune Marcel est en classe de sixième à Marseille vers 1910, le «négroillon» de Chamoiseau est à l’école élémentaire à la Martinique dans les années 1950, et le narrateur de Chagrin d’éccole raconte ses misères comme cancre dans les années 1960 dans plusieurs écoles en France. Ce dernier devient néanmoins professeur en 1969 et il nous livre dans son texte ses perspectives sur les élèves «en difficulté».

Dans Le Temps des secrets, Pagnol nous donne un aperçu de l’éducation en France dans la première partie du XXe siècle. Marcel, après des vacances où il connaît sa première histoire d’amour, entre en 6e dans un grand lycée de Marseille, qui est tout à fait différent de l’école communale où son père était instituteur. Pagnol brosse des portraits très amusants de ses camarades de classe ainsi que des professeurs. Ces derniers, autoritaires, sévères, s’arrogant tous les droits, n’hésitent pas à mettre les élèves au piquet et à les humilier. À cette époque, le corps professoral bénéficiait d’un prestige qu’il n’a plus et les méthodes pédagogiques étaient bien plus rudes que de nos jours. La preuve: en août 2008, un professeur dans le département du Nord a été condamné à une amende de 500 • parce qu’il avait giflé un élève qui l’avait insulté dans son cours de sixième.

Le livre de Chamoiseau, Une enfance créole: Chemin d’école, présente le conflit culturel entre le professeur et les élèves. Dans cette école de la Martinique, le Maître, qui est martiniquais lui-même, ne veut pas que les élèves s’expriment en créole et la punition pour ce délit est sévère. Au nom de l’Universelle, il veut créer des petits Français en éliminant la culture indigène. Les manuels scolaires français présentent un monde parfaitement inconnu aux enfants de l’île: des oies, des «violons d’automne», des lièvres, et des cheminées (163). La pédagogie, là aussi, est basée sur la sanctions, les punitions corporelles, ou l’humiliation publique. Le lecteur, dérouté par le vocabulaire créole, peut se mettre à la place des enfants créolophones qui ne comprennent pas toujours le français du Maître.

Prix Renaudot en 2007, Chagrin d’éccole a eu beaucoup de succès auprès du public français; Pennac y fait le portrait de l’éducation en France dans les années 1960 mais aussi de nos jours. D’une perspective habituelle, celle du mauvais élève et celle du professeur, Pennac explique comment il a pu s’en sortir et il propose des moyens pour aider ceux qui n’ont pas «la moyenne». Pennac peut-il réhabiliter les cancrels? Avec humour, tendresse et lucidité, il nous montre des choses positives dans le système éducatif en France, en citant des exemples de ces enseignants qui aident les enfants à remonter la pente. «Il suffit d’un professeur—un seul!—pour nous sauver de nous-mêmes et nous faire ouvrir tous les autres» (262).

Voilà donc les trois livres de notre Cercle du Livre 2009. Bonne lecture !

Suzanne Hendrickson
hendricksonr@umsl.edu
JoEllen Sandburg
j_sandburg@msn.com

Vol. 34, No. 2 (November 2008)
AATF Promotional Videos/DVDs

Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde
10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining, highlighting the areas of the world where French is spoken and the connections between French and English. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. The video is completely bilingual with subtitles in French and English, depending on which language is being spoken. Quantity

Forward With French
10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, businessman, and soldier. It demonstrates how studying French can be useful in the job market and is ideal for secondary and post-secondary students. French is still the language to learn. Circle DVD or VHS

Forward with FLES
11-min. video offers interviews from different walks of educational life: superintendent, mayor, headmistress, PTA president and member, parents, state foreign language specialists, National FLES Institute director, principals, foreign language chairs and coordinators, AATF Regional Representatives, French teachers, Spanish teachers, students..., all promoting the study of French in the elementary grades. Circle DVD or VHS

DVD $15 / Video $10 (members) / DVD $18 / Video $12 (nonmembers). Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aaf@frenchteachers.org]

Total Amount Enclosed: ____________

Name: ____________________________
Address: __________________________
City, State, Zip ____________________
Tel: ______________________ (H/W) E-mail: ____________________________

Prices valid through 5/31/09.

AATF Teaching Videos

Reflets français
58-min. video, filmed by former AATF Vice-President Bernard Petit, features French singer Éric Vincent, on his houseboat on the Seine and performing several songs with the text appearing as he sings. A video tour of Paris concludes follows. Includes 30-page teacher's guide. $35 DVD/$30 VHS (members)/$45/DVD $40 VHS (nonmembers) Quantity

La France divisée
36-min. documentary exploring France during WWII, collaboration with the Vichy government as well as resistance. It includes interviews with a Holocaust survivor, child survivors, historians, and a Resistance leader. Video or DVD (specify): $25 (members)/$40 (nonmembers); Study Guide: $5 each (members)/$6 each (nonmembers) Circle DVD or VHS

Tant qu'elle chante, elle vit
35-min. program features American singer Carole Fredericks performing in French, alone and with singer/songwriter Jean-Jacques Goldmann. Package includes 6 music videos and a teacher's guide. Ideal for the classroom. Video: $40 (members)/$45 (nonmembers) or DVD: $50 (members)/$55 (nonmembers) Circle DVD or VHS

Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aaf@frenchteachers.org] (Prices valid through 5/31/2009)

Total Amount Enclosed: ____________

Name: ____________________________
Address: __________________________
City, State, Zip ____________________
Tel: ______________________ (H/W) E-mail: ____________________________

Vol. 34, No. 2 (November 2008)
CHAMPLAIN: FONDATEUR DE LA VILLE DE QUÉBEC
ET EXPLORATEUR DE LA NOUVELLE-FRANCE

Twenty-one French teachers from different regions of the U.S. took part in a twelve-day institute to learn about Champlain's contributions to the development of Canada that earned him the title of Father of New France.

It is fitting that this institute took place this year, as 2006 marks the 400th anniversary of the founding of the city of Quebec. Under the leadership of Raymond Pelletier, we retraced Champlain's steps in the new world and visited the sites that he explored. Champlain's goal was to find the route to the Orient. Dr. Pelletier's goal was to give the opportunity to gain a deeper understanding of a man whose determination and hard work resulted in the creation of the first successful settlement in New France.

The institute started in Quebec City where we visited the archeological site of Cap Rouge; we later went to a Huron Village, and in Quebec we were able to see the archeological diggings of Fort Louis. Matthew Hatvany from the Université Laval traveled with us in Quebec and described geographical and historical aspects of Quebec during the time of the first attempts at establishing settlements.

Our next stop was Montreal where we were joined by André Senecal (University of Vermont) whose expertise helped us understand the importance of these early settlers. In addition, under the direction of Eileen Angelini (Canisius College) we developed a variety of practical ideas on how to incorporate this information into lessons for our students.

In Montreal we visited the 300-year-old Maison Saint-Gabriel where the King's Wards were welcomed and trained; it also served as a farmhouse for the Sisters of the Congrégation de Notre-Dame. We had a tour of Pointe-à-Callière, the birthplace of Montreal. We also visited the first Jesuit Seminary and the Musée des Hospitalières, home of the first hospital in Montreal, where we learned about the evolution of medicine and nursing and about the work of Jeanne Mance and the Hospitals.

For the next part of our institute, we traveled the Richelieu River and learned more about the fur trading business and the role of the native Canadians. We visited Fort Chambly (1665) which was built to fend off Iroquois war parties on their way to Montreal. Fort Chambly is an invaluable witness to the French presence in North America. Our next stop took us to Lake Champlain where we walked through the ruins of Fort St. Frédéric at Crown Point, the site of a natural trade route between French Canada and Albany in colonial times.

We traveled to Ottawa, Canada, in hopes of finding the route to the Orient. Located in the heart of Ottawa, the National Gallery of Fine Arts offers stunning panoramic views of the Ottawa River and Parliament Hill. This museum houses the world's largest collection of Canadian art—with works by Tom Thomson, the Group of Seven, and Emily Carr. Other galleries feature Inuit masterpieces, European art ranging from Renaissance, Impressionist, and Modern collections, and American contemporary art. We were in Ottawa on Canada Day, so it was exciting to be part of the celebrations on Canada's most important day of the year.

Last but not least, we returned to Quebec City for the official celebration of its 400th birthday. I will never forget the thrill of seeing the three-masted ship Le Bélem enter the port of Quebec City on July 2. It left La Rochelle in mid-May and sailed across the Atlantic just like Champlain did in 1608. I will always remember the gathering in front of the Château Frontenac where dignitaries such as the Stephen Harper, Prime Minister of Canada; Jean Charest, Prime Minister of Quebec; the chief of the Huron tribe; and the Prime Minister of France, Francois Fillon, spoke of the pride they felt on this commemorative day in the history of Quebec. They talked about the determination of the early settlers and the hardships that they had to endure during the early years of New France. The highlight for me was the moment when church bells throughout Canada and in France rang at the same time to commemorate this special day.

Had it not been for Raymond Pelletier, University of Maine, twenty-one French teachers would never have experienced this moment in history. What a risk—traveling 1,600 miles in three university vans to show us the places that Champlain explored! Ensuring the success of the institute requires many hours of preparation, detailed accounts, and connections with the right personnel. I commend Dr. Pelletier for his leadership and the university for recognizing the importance of an institute such as this.

Teachers in Maine and throughout the U.S. learn about the culture of our nearest French-speaking neighbors. The institute offers us an opportunity to network with other teachers and to hone our French language skills through an immersion experience. Some teachers use this institute to work towards their master's degree. Clearly, our students benefit from what we learned during this institute.

Priscille Michaud
Cony High School (ME)
[milepriscille@aol.com]

CALENDRIER
PERPÉTUEL

On what day...

- was Victor Hugo born?
- did the 1976 Olympic Games in Montreal open?
- did Léopold Sédar Senghor die?
- was the Statue of Liberty inaugurated?
- did Haiti declare its independence?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the Calendrier perpétuel for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 for more information.

Answers: 26 février 1802; 17 juillet 1976; 20 décembre 2001; 28 octobre 1886; 1er janvier 1804.

What's New in the French Review?

Vol. 82, No. 2 (December 2008)
Articles include the titles below and more:

- "Julian Barnes and the Raft of the Medusa" (Ahad eff)
- "Le Texte, autrement: Opening the (Language Classroom) Door to Slam" (Poole)
- "Le Verlan, phénomène langagier et social: récapitulatif" (Black)
- "Senegalese Women, Education, and Polygamy in Une si longue lettre et Faat Kiné" (Engelking)
- "Raphaël Confiant’s Le Meutre du Samedi-Gloria: Crime and Testimony" (Herbeck)
- "Mobile Bodies and Kindred Sisters in Djebar’s Ombre Sultane" (Arenberg)
- "Entretien avec Véronique Tadjo" (Anyinfa et Rice-Maximin)

And don't forget the many fine reviews and La Vie des mots.
AATF SMALL GRANTS

At the Liege Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2009 to support local projects by Chapter members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is $5000, with the maximum award being $500. Matching funds from the chapter to which the applicant belongs or from another source must be committed. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901 postmarked by March 1, 2009: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY, if applicable (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). PLEASE NOTE: Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process AS SOON AS YOU READ THIS by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2009 are encouraged.

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarships, National French Week, Awards [www.frenchteachers.org].

AATF STANDARDS MANUAL: Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons for Novice though Intermediate Level Language Learners

Learning scenarios developed by the AATF Commission on Student Standards. $25 per copy ($40 nonmember).

Name:

Address:

City, State, Zip

Tel: ____________ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEW! LA FONTAINE T-SHIRT COLLECTION

We are pleased to announce a new series of T-shirts based on Les Fables de la Fontaine. Designed by a graphic design student at Southern Illinois University, each T-shirt features an illustration of a fable with the morale in French. New designs will be produced periodically. Ten designs in all. Available October 1.

T-shirts x $15 ____________ S ____________ M ____________ L ____________ XL

T-shirts x $16 ____________ XXL

__________ Total enclosed

Name:

Address:

City, State, Zip

Tel: ____________ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEW! LAISSEZ LES BONS TEMPS ROULER!

Due to popular demand, we have decided to continue producing the Baton Rouge convention T-shirts. The design is white on royal blue. A limited number of bags are also available with the same design. Price includes shipping and handling.

T-shirts x $13 ____________ M ____________ L ____________ XL

T-shirts x $14 ____________ XXL

Bags x $10 each

__________ Total enclosed

Name:

Address:

City, State, Zip

Tel: ____________ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901
AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and higher education (university, college, or community college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of the French language and French and Francophone cultures and literatures.

Each award winner will receive a framed certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2010, a cash award, and a one-year subscription to Le Français dans le monde. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in San Jose, California in July 2009.

Nominations may be made by any AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by February 1, 2009.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The National Bulletin will include a feature article on the recipients.

TIME LINE
Because the awards will be presented at the annual convention, the postmark deadline for submitting all documents to the awards chairman will be February 1, 2009. Decisions will be made by March 1, 2009. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

REQUIRED QUALIFICATIONS
1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA
Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to
a. demonstration of students’ exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
d. students’ high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development may include but is not limited to
a. participation in AATF chapter and national activities,
b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
c. pursuit of advanced degrees and education, or
d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.

Evidence of contributions to the profession may include but is not limited to
a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

NOMINATION PACKET
The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:
1. A résumé of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3)
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate’s teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate’s classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together. PLEASE NOTE: the nomination packet should NOT be bound or presented in a scrapbook or folder.
5. Submit the nomination packet to AATF Teacher Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The nomination must be postmarked no later than February 1, 2009.

NATIONAL FRENCH WEEK:
LA SEMAINE DU FRANÇAIS
Branchons-nous...\nAgissons...\nFétons ensemble!

du 4 au 10 novembre 2009 & 2010
Initiatives locales, régionales, et nationales
Consultez le National Bulletin et le site Web de l’AATF
Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.

The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and communities.

In 2007, we launched a special campaign to commemorate the 60th anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- 80th Anniversary Club ($80)
- Sponsor ($500)
- Patron ($100)
- Sustaining Member ($50)
- Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

**Platinum Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least $10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Gold Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least $5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Silver Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least $2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Bronze Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least $1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2008 is deductible on your 2008 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including:

- 12 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- Société honoraire de français
- contests for students at all levels
- the work of 13 AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- more than 25 scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than $10,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [www.frenchteachers.org].

To become a sponsor or benefactor, send your contribution to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

*Avec nos plus sincères remerciements!*
2009 ISE “LANGUAGE MATTERS” AWARD ANNOUNCED

The AATF is pleased to announce that Intercollegiate Student Experiences (ISE) will again recognize an outstanding high school teacher of French at the AATF annual convention in San Jose in July.

Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005, Davara Potel (OH) in 2006, Donna Czarnecki (IL) in 2007, and Teresa Lambert (KY) in 2008.

Dennis Meredith, Director of Education at ISE, says: “Our goal is simply to recognize those who do an outstanding job getting their students to speak French. The name of the award is based on our logo, which proclaims ‘Where Language Matters.’ The award reflects the mission of ISE as ‘a nonprofit educational organization founded more than 30 years ago by foreign language teachers for the purpose of creating authentic beyond-the-classroom experiences for American foreign language students and teachers.’”

AWARD: The ISE Language Matters Award will consist of a framed award certificate accompanied by a $500 cash award funded by ISE.

ELIGIBILITY CRITERIA: The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting his/her students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

DOSSIER: The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee’s dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The nominee’s CV, (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to promote and improve students’ speaking abilities in French, students’ achievements, and student exchange/travel experiences, as well as other immersion experiences outside of the class-postmarked by February 1, 2009. It should be sent to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

The recipient of the award will be notified by April 1, 2009. The award will be presented during the AATF Convention in San Jose, California, July 2-5, 2009. Questions about this award should be directed to abrate@siu.edu. For more information in ISE visit [www.isemn.net].

AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

AATF COMMISSION ON FRENCH FOR BUSINESS AND INTERNATIONAL TRADE

AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE
France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations, ed. by Marie-Christine Koop, asst. by Rosalie Varmette, 2000, 300 pp., $33.95 ISBN 1-883479-29-0. Contact Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35286-0725.
Prices are subject to change without notice.

2008 AATF SMALL GRANTS & NATIONAL FRENCH WEEK GRANT RECIPIENTS
• Mary Blain (Detroit) Eric Vincent Concert ($500)*
• Marie-Magdelaine Chirol (Southern California) for National French Week Theater Performance ($300)*
• Janet Gomier (Pittsburgh) for French Library project ($350)
• Ji-hyun Kim (Central New York) for May Test ($500)
• Mary Leptak (Westchester) for Creation of Champain materials ($350)+
• Vadia McDonald (Florida) National French Week Program ($500)*
• Christy Miller (Ohio Chapter) for two French Evenings ($500)
• Jennifer Morrissey (Chicago) for Moliere Than Thou Performance ($500)
• Nicole Naditz (for Francophone Africa Project ($250)
• Patricia Olderr (Chicago/Northern Illinois) National French Week Immersion ($500)*
• Barbara Ruscher (VI) for Mardi Gras celebration ($300)
• Joestie Gemar Salwen (South Carolina) NFVW Film Program ($300)*
• Anne Shook (Georgia) NFVW Café Night ($500)*
• Jacqueline Thomas (Central Texas) for Christine Albert program ($450)
• Jacqueline Thomas (Central Texas) for Moliere Than Thou Performance ($500)*
• Lara Torres (Virginia Chapter) for Exchange Activities ($200)
• Francis Troyan (Maine) for Maine Francophone Project ($500)
• Arkansas Chapter for Immersion Day at state convention ($400)
• Delaware Chapter for Web site and Promotions meetings ($500)
• Kansas City Chapter for National French Week Concert ($500)*
• Minnesota Chapter for Provençal writer at meeting ($500)
• Pays du Nord Chapter for Champain Immersion Weekend ($500)+
• Pays du Nord Chapter for National French Week Immersion Day ($500)*
• Rhode Island Chapter for Josée Vachon Concert ($500)+
• Vermont Chapter for French-Canadian Traditional Music Concert ($500)+

*National French Week Grants
+Champain Grants

VISIT theworldspeaksfrench.org
AATF BOOK CLUB:
MARCEL PAGNOL’S LE TEMPS DES SECRETS

The AATF Book Club proposes a very appealing work to launch the 2009 theme of Education. Marcel Pagnol’s Le Temps des secrets is the third volume in his Souvenirs d’enfance series. The character of young Marcel is known to many teachers from the popular films of the early 1990s, La Gloire de mon père and Le Château de ma mère, which were based on the first two volumes in the Souvenirs d’enfance trilogy. Familiarity with these novels or film adaptations is not necessary, but they do provide a useful context by which to approach this work. This third volume, which has not been adapted to film, follows Marcel as he becomes more independent from his family and reaches a turning point in his life: entrance into the lycée.

The Souvenirs d’enfance narratives were undertaken by Pagnol after a successful career as a playwright and filmmaker. He published this volume in 1960, at the age of sixty-five. While not strictly autobiographical, the work draws on Pagnol’s early life in Provence in the first decade of the twentieth century. This first-person account is filled with cinematic dialogue and colorful scenery. It is a portrayal of an idealized childhood remembered a half-century later.

The story of Marcel’s first days at the lycée is preceded by his last carefree summer. Marcel continues his friendship with Lili des Bellons, another boy his own age. The two are free to roam the hills and trap wild animals near the family summer home. Soon Lili has a competitor for Marcel’s attention: an intriguing girl named Isabelle, who seems to Marcel to be a magical figure from a rich, cultured family. Marcel embraces her world of pretense and creativity. Unfortunately, the fantasy comes crashing down when he discovers that both Isabelle and her family have perpetuated an image which is not necessarily true.

Finally the summer is over and the long-awaited first day at the lycée is at hand. The reader can easily identify with eleven-year-old Marcel’s nervousness and insecurity as he move to a larger school. Marcel learns to appreciate his new teachers, who must endure the schoolboy pranks of the more rebellious pupils. In the school courtyard, Marcel finds a way to gain status among his classmates by defending another student against a bully. Events of a century ago still ring true with today’s readers, especially with teachers who see the same concerns in their own students as they try to navigate the transition to adolescence. Here are some suggestions for discussion:
- How does the boy/girl interaction between Marcel and Isabelle differ from that of their counterparts today?
- How does a day in Marcel’s life at the lycée compare to today’s school day, in the U.S. or France?
- What are Marcel’s impressions of his teachers? Are they justified?
- How does his attention to his studies compete with his desire to establish his identity among his peers?
- What are the “secrets” to which the title refers?

Compare the preoccupations of Marcel and his classmates with those of Nicolas and his companions in Le Petit Nicolas classroom episodes. Le Temps des secrets (Paris: Éditions de Fallois, 2004; first published in 1960) is available for purchase at online booksellers such as [www.amazon.com] or [www.amazon.fr]. It may be available through a local university library or library consortium.

The theme of Education chosen for this year’s AATF Book Club pays homage to the professional efforts of AATF members. Let’s combine our shared interest in students with the pleasure of enjoying a good book.

Alice J. Strange
Southeast Missouri State University
astrange@semo.edu

THE AATF IS PLEASED TO ANNOUCE A NEW LEADERSHIP INITIATIVE!
Sans beau modèle, il n’est belle copie.
Would your chapter like to institute a new program, begin a new tradition, establish a new event? It is possible that one or more of our 74 chapters already has such a program in place. The new AATF Leadership Initiative proposes to match the chapters that organize model activities with chapter leaders who wish to learn more about such activities. From A Vous la Parole in Minnesota to the Congrès de la Culture française in Florida, from the Future French Teachers Academy in Kansas City to the Summer Institute in Chicago, our chapters provide rich and interesting experiences for French teachers and students alike. The AATF would like to encourage the sharing of resources and expertise among all our chapters. Vice-President Ann Sunderland will serve as facilitator of this leadership initiative. Please contact her at [mmesunderland@ sbgglobal.net] to learn more about a certain program within the AATF or if you wish to serve as a model for a certain type of program. This leadership initiative will include the sharing of ideas and experiences at an upcoming AATF conferences in San Jose and/or Philadelphia.

PRELIMINARY ANNOUNCEMENT
AATF SUMMER 2009 SCHOLARSHIPS

We have not yet confirmed the scholarships that will be available for AATF members for summer 2009. As soon as the number and location of these scholarships have been finalized, information will be posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. In recent years, we have received scholarships from the French Cultural Service, the government of Quebec as well as numerous universities, and the Communauté française de Belgique.

Applicants for all of the scholarships must be American citizens or permanent residents whose first language is not French. The recipients must hold a teaching position in French during 2008-2009. Preference will be given to members who have been in good standing since January 1, 2007.

Current AATF chapter presidents and members of the AATF Executive Council are not eligible. Members who have received an AATF scholarship during the past three years (2006-2008) are also not eligible.

Scholarship recipients must agree to make a presentation at a major foreign language conference in 2009-2010.

Application forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or can be requested from National Headquarters. Forms can be duplicated. Please note that AATF members applying for scholarship to France must apply through the AATF and use our forms and procedures. Applications sent directly to the French Cultural Services will be forwarded to us, and we will need the AATF application form.

The application must be postmarked by February 15, 2009, to be considered.

CALL FOR PAPERS

The French Review welcomes articles for a special issue devoted to Algeria and France. This special issue will be devoted to articles dealing with the interrelationship of Algeria and France in the areas of literature, society and culture, the arts; including painting, photography, and film; and pedagogy. This volume, to be published in May 2010, will be in honor of our annual meeting to be held in Philadelphia in July 2010. Articles should be scholarly but not excessively specialized or theoretical. Authors should consult the “Guide for Authors” at the end of each issue of the French Review for formal considerations and the Editor in Chief if they have further questions. The deadline for submission to the editor, Christopher Pinet, Modern Languages and Literatures, Montana State University, Bozeman, MT 59717, will be 1 August 2009.
CLASSROOM ACTIVITY

LILY DACHÉ, VOUS CONNAISSEZ?\(^1\)

Venue de France où elle a fait son apprentissage de modiste à Paris, Lily Daché commence sa carrière à New York, en travaillant chez Macy's comme vendeuse au rayon des chapeaux. Dans les années 1920, elle ouvre sa propre boutique et devient vite très connue pour ses chapeaux à large bord, et ses turbans. Les grandes vedettes de cinéma deviennent ses clientes. Après la deuxième guerre mondiale, elle développe une gamme de vêtements féminins et de produits de beauté. En 1946 elle publie un ouvrage qui s’intitule Talking Through My Hats / Mon Parcours à travers mes chapeaux dans lequel elle parle de sa vie comme immigrante et femme d’affaires.\(^2\)

It was Christmas Eve in 1938–late, after the shop was closed—when my telephone rang, and a voice said, “This is Detective Henry Miller of the New York Police Department.”

“Police Department? ” I said. “But why do you call me? I have done nothing to be arrested about. And besides, I am very busy trimming the Christmas tree.”

“Please do not be alarmed, Madame Daché,” said the detective, who had a nice voice.

“I am sorry to disturb you at this time. But we found a beautiful lady at the Roosevelt Hotel [changed from original text] ...who cannot remember her name. There are no identifying markers on her clothing and our only clue is a hat with a Lilly Daché label.”

“Can you describe the hat?”
“While,” said the detective, “It’s black, and it—uh—oh, it goes up here and here, sort of, and it has a thingamabob on the side. It is made of something that looks like black suede.”
“That is my antelope turban,” I said. “I have sold hundreds of them, all over the country.”
“Oh,” said Detective Miller. “Well, I guess that’s that. You would have no way of telling to whom this was sold.”

“I did not say that,” I said quickly. “Do you have the hat there?”

“Right here in my hand.”
“Well, tear off the label and look underneath. Do you see a number there? Yes?”

“Yes!” said the detective. “It’s written underneath, in pen and ink.”

He read me the number, and held the phone while I looked it up in my sales records. I found that the hat had been sold to Marshall Field, in Chicago. Every hat that goes out from my place, you see, has an individual number, so that always we can tell who bought each one.


—Le Département de Police? dis-je Mais pourquoi m’appelez-vous? Je n’ai rien fait pour que vous m’arrêtiez. D’ailleurs, je suis très occupée à décorer mon sapin de Noël.

—S’il vous plaît, Madame Daché, ne vous alarmez pas! dit l’agent de police dont la voix était très douce.

—Je suis désolé de vous déranger à cet instant. Mais nous venons de trouver une très belle dame à l’Hôtel Roosevelt qui semble amnésique. Il n’y a aucune forme d’identification sur ses vêtements. Le seul indice que nous ayons est un chapeau avec l’étiquette Lilly Daché.

—Pourriez-vous le décrire?—
—Et bien, répliqua le déetective, il s’agit d’un chapeau noir, et ... il va comme ça et puis comme ça, et puis il y a un machin sur le côté. Il est fait de quelque chose qui ressemble à de la suède noire.
—Oui! s’exclama le Détective Miller. Bon alors tant pis. Vous n’aurez donc aucun moyen de me dire à qui il a été vendu.

—Ah, mais je n’ai pas dit ça! répondis-je vivement. Avez-vous ce chapeau?

—Ici même, dans la main.
—Bien, enlevez l’étiquette et regardez en dessous. Y voyez-vous un chiffre? Oui?

—Oui! répondit le déetective. Il est écrit dessous à la main et à l’encre.

Il lut le nombre, et resta en ligne pendant que je recherchais la facture dans mes archives. Je découvris que ce chapeau avait été vendu chez Marshall Field à Chicago. Chaque chapeau qui sort de mon atelier porte un numéro d’identification unique qui permet de retrouver la cliente qui l’a acheté.
Le Détective Miller jubilait. Le lendemain il contacta Marshall Fields au rayon des chapeaux. Les dimensions du chapeau sortaient de l'ordinaire; il agissait d'un 22 1/4. Sur le champ, la vendeuse se souvint de l'avoire vendu à une certaine Madame Ruth Lutkins, résidant dans le quartier chic de Oak Park à Chicago.

Ainsi le problème de la mystérieuse identité fut élucidé - grâce à la griffe Daché.

Traduction et exercices préparés par l’auteur.

A. Expressions idiomatiques

1. I have done nothing
2. a nice voice
3. the only clue
4. it is (about)
5. a thingamabob
6. It looks like suede
7. turban
8. un chiffre
9. sur le champ
10. éclaircir

B. Questions. Répondez sans hésiter.

1. En quelle saison se passe cette histoire?
2. Est-ce avant la Seconde Guerre mondiale ou après?
3. Que fait madame Daché quand le téléphone sonne?
4. Qui est au téléphone?
5. Grâce à quoi le problème de l’identité de Madame Ruth Lutkins a-t-il été résolu?

C. Conjuguez les verbes suivants au passé simple à la première personne et à la troisième personne du singulier.

1. être
2. sonner
3. dire
4. avoir
5. déranger
6. prendre
7. pouvoir
8. aller
9. faire
10. vendre
11. répondre
12. enlever
13. découvrir
14. sortir
15. se souvenir

D. Complétez avec le passé simple (ou passé historique) des verbes suivants: sonner, demander, répondre, avoir, pouvoir et résoudre.

1. La veille de Noël, Madame Daché décorait son sapin de Noël quand le téléphone ________.
2. Le Détective Miller ________ si Madame Daché pouvait identifier une cliente.
3. Madame Daché ________ qu'il fallait regarder sous l’étiquette.
4. Une fois qu'elle ________ le numéro du chapeau, Madame Daché ________ identifier le magasin qui l’avait vendu.
E. Faites correspondre.

1. _____ le détective   a. le jour après
2. _____ la veille   b. l'employée
3. _____ le turban   c. sur le champ
4. _____ la vendeuse   d. l'agent de police
5. _____ tout de suite   e. la dimension
6. _____ l'indice   f. le jour avant
7. _____ se souvenir   g. se rappeler
8. _____ le lendemain   h. le couvre-chef
9. _____ la taille   i. s'exclamer
10. _____ dire   j. l'évidence

F. Traductions: Traduisez de l’anglais en français.

1. I was trimming my tree.
2. I was looking at the label.
3. I was speaking to the Detective.
4. I was speaking about the hat.
5. I was solving the problem.

SOCIÉTÉ HONORAIRES DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the Sociéte Honoraire de Francais offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate’s diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montegne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [hbk0718@louisiana.edu] or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

TOP TEN LIST of reasons why you should read the FRENCH REVIEW:

1. You are a professional.
2. It's a forum for your own research and professional interests.
3. Depth: a starting point for your scholarship and research.
4. Breadth: a way to keep abreast of major trends in all areas of French studies.
5. Ideas for course development and curricular design.
7. A great way to keep up with the latest coinages, idioms, slang, and acronyms.
8. Wonderful ideas for summer reading.
9. It's just one of the many benefits of AATF membership.
10. C'est une affaire! Prepared by Sharon Shelly
College of Wooster (OH) [sshelly@wooster.edu]

FRENCH TV ON-LINE

La nouvelle chaîne d'informations en continu (24/7) en français et en anglais est disponible et gratuite. Elle a commencé sa diffusion le 7 décembre 2006 à [www.france24.com].

CONGRÈS DE SAN JOSE

Submit your proposals on-line by December 15, 2008 at [www.frenchteachers.org].
SALUT LES JEUNES

J'AIME LE CHOCOLAT!

My personal weakness works nicely into a quick-paced activity to practice the days of the week. This is aimed at younger language learners, but I have had former students now in high school run into my classroom to show off that they can still recite at record speeds! It is simply a disguised repetition of the seven days of the week. The unconscious patterning of the use of the definite article with noun categories (J’aime le chocolat; je déteste le poisson; je préfère les frites) in contrast to the partitive (je mange du chocolat; j’achète du poisson; je prends des frites) becomes very useful later as the pattern has established itself nicely in the brain before the student needs to dissect the grammar.

PROFESSEUR: Tu aimes le chocolat?
ÉLÈVE: Oui, j’aime le chocolate.
PROFESSEUR: Tu manges du chocolat?
ÉLÈVE: Oui, je mange du chocolat.
PROFESSEUR: Quand?
ÉLÈVE: Je mange du chocolate (takes a breath and cannot breathe as he/she recites) lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche, lundi—(until there’s a breath!)

IL S’APPELLE; ELLE S’APPELLE

My weakness for chocolate has led to a number of different ways to use M&Ms™. They are a tiny reward (We like to refer to this as positive motivation rather than chocolate bribes.) for many classroom victories. This game to help students learn their classmates’ French names actually came from a graduate school ice breaker, and it can be modified to fit any age. Sitting in a circle facilitates this game. The teacher distributes one or two M&M’s to every student with the instructions NOT to eat them yet. On the board make a list of each color (in French or just colored circles for younger students who do not yet have the vocabulary). Assign to each color a number and a direction (à gauche, à droite, or use arrows for younger children). Students earn the right to eat their bonbon by naming the students to the right or to the left according to the instructions on the board as indicated for the color. ROUGE = 2 à droite; ORANGE = 3 à gauche; JAUNE = 4 à droite (etc.), and be sure to include one color for TOUT LE MONDE! For the youngest students, just naming the classmates once they have chosen a French name for class will be enough, but even young ones can learn to use correctly the phrases il s’appelle Robert or elle s’appelle Janine with a little repetition.

This year I splurged and went on the M&M Web site [www.mymms.com] where you can order any color you wish and include writing on them! I chose to write BONJOUR and AU REVOIR, but you could write a direction and a number (you are allotted two lines of eight spaces each) if you wanted the M&Ms just for this game. Bon appétit et amusez-vous bien!

We invite FLES* and middle school teachers to share ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, National French Week activities, and successful lessons with other AATF members. Join the teacher network! Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; e-mail: [mmemiller@aol.com]; fax: 650-342-7623.

Elizabeth Miller
Crystal Springs Uplands School (CA)

AATF MEDALS

AATF medals make excellent awards to give to outstanding students at the end of the school year. We have medals in two price ranges. The Washington/Lafayette and Hexagone medals are $5.25 each. They are 1-inch in diameter, blue, gold, and white cloisonné enamel. The other medal is a bronze 2-inch in diameter medal which displays Les Armes de Paris for $18. All prices include shipping and handling. To order medals, please fill out the form below, and send it with payment to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Please print.

Name __________________________ Telephone: (Home) __________________________
Address __________________________ (Work) __________________________

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quantity</th>
<th>Washington/Lafayette @ $5.25</th>
<th>Quantity</th>
<th>L’Hexagone @ $5.25</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|          | Les Armes de Paris @ $18 or 3 for $45 | Total enclosed: __________________________ |

Check the Materials Center (page 38) for other promotional items.

Vol. 34, No. 2 (November 2008)
AATF NATIONAL FLES* COMMISSION 2009
ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST

The AATF National FLES* Commission is delighted to announce the 2009 Poster Contest for elementary and middle school students of French in kindergarten through grade 8. Students enrolled in both public and private schools are eligible, and we hope you will encourage your students to participate in the contest.

The AATF chapters will organize and publicize the Contest and submit the best posters in each category to the National FLES* Commission Poster Contest which is chaired by Dee Dee Louman.

The theme for this year’s contest is: LE MONDE PARLE FRANÇAIS! À VOUS AUSSI/The world speaks French and so should you. This theme may be presented in a variety of techniques and artistic interpretations.

REQUIREMENTS:
1. Entries MUST be completed on 12x18 inch paper and may be done in crayon, pen and ink, water colors, pastels, or magic marker. The captions may be in French or English.
2. Grade categories are: K-1, 2-3, 4-6, 7-8.
3. The sponsoring teachers must be current members of AATF.
4. Each poster MUST be accompanied by the AATF student information form found below (or requested from Dee Dee Louman, West Stanley High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129). All information must be completed for the poster to be submitted.
5. Entries will be limited to THREE PER CHAPTER FOR EACH CATEGORY. The local chapters are asked to select the best posters to be judged on the applicability to the theme, creativity, and effort.
6. Each teacher should send the posters to their AATF Chapter President. Entries must be postmarked by February 24, 2008. See the AATF Web site [www.frenchteachers.org] or the French Review for names. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.
7. Each Chapter President should send the posters postmarked by March 9, 2009 to Dee Dee Louman, West Stanley High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129; e-mail: [DeeDee_Louman@scs.k12.nc.us]. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

Winners will be notified in early June. The first place winners in each category will receive a $50 check. Winners in second and third place will receive gifts and certificates. Certificates of recognition will be sent to all students. We again look forward to receiving delightful and creative posters from students throughout the country for the 2009 National FLES* Poster Contest.

Selected winning posters from previous competitions were made into notecards. See page 38 to order.

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION
ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST
STUDENT INFORMATION FORM

Please type or print all requested information:

Student's Name: ____________________________________________

Student's Address: _________________________________________

City/State/Zip ___________________________ Student's Phone: ___________

School: ___________________________________________ Grade: ___________

School Address: ____________________________________________

City/State/Zip ___________________________ School Phone: ___________

Principal's Name: __________________________ Sponsoring Teacher: ___________

Teacher's Address: __________________________________________

City/State/Zip ___________________________ Teacher's Home Telephone: ___________

SIGNATURES (All are required)
We understand that this poster becomes the sole property of the National Commission of FLES* of the AATF and may be duplicated in publications and/or displayed at meetings.

Student ______________________________________________ Date ___________

Parent/Guardian _________________________________________ Date ___________

Sponsoring Teacher ______________________________________ Date ___________

AATF Chapter President __________________________________ Date ___________

PLEASE ATTACH THIS FORM TO THE POSTER.
PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES

This series of six full-color 11x17" promotional posters for French teachers are based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "...cuisine?" "...civilisation?" "...sciences?" "...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. Includes a 123-page guide for using the posters to promote French. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed at [www.frenchteachers.org/hq/materials/material.html].

Send this form and payment of $15 (members)/$25 (nonmembers) to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733. Prices valid through 5/31/2009.

Name: ___________________________ ___________________________
Address: ___________________________ ___________________________
City, State, Zip: ___________________________ ___________________________
Telephone: ___________________________ Home ___________________________ Work ___________________________

NOW! COULEURS ET PARFUMS AND TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT

apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks

Tant qu'elle chante, elle vit, available in DVD as well as VHS, is a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC. Based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979, the program includes six music videos and a workbook. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.

Carole's Couleurs et parfums CD is now available with an accompanying Activity Book containing reproducible lyrics, activities, and lesson plans. The CD delivers a blend of rap and rhythm & blues inspired songs en français.

Send this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733.
Tant qu'elle chante, elle vit

________ $55 DVD and Workbook
________ $45 Video and Workbook
Couleurs et parfums

________ $49.95 CD and Activity Book
________ Check enclosed. Make check payable to the AATF.
________ Credit card (Visa or Mastercard only)

Name: ___________________________ ___________________________
Address: ___________________________ ___________________________
City/State/Zip: ___________________________ ___________________________
Daytime telephone: ___________________________ E-mail: ___________________________
RÉINVENTER LE RÉEL
APPEL À CONTRIBUTION

«Sans plus attendre, partons au
Champ des Lettres; c'est en ce pays
riche et fertile que sera fondée la Cité
des Dames, là où l'on trouve tant de
fruits et de douces rivières, là où la
terre abonde en toutes bonnes
choses. Prends la pioche de ton
intelligence et creuse bien».  
Christine de Pisan, La Cité des
Dames (1405)

Transformer les relations entre les sexes
passe par l'égalité des droits, mais aussi par
le désaccord de la domination masculine
et de son emprise sur la pensée. L'action
politique nécessite ainsi d'être soutenue par
des imaginaires libérés et libérateurs. La
littérature permet de transcender la langue
et les discours normatifs, bâtis sur un modèle
masculin peu favorable au développement
des capacités des femmes, et au réel
épanouissement dans la liberté, l'autonomie
et le respect de l'individualité. Lorsqu'elle
quitte les normes dominantes, la littérature
peut apporter à des visions du monde qui
réinventent la société et le réel, les relations
humaines, l'individu et la notion de pouvoir.

Nous proposons d'initier une réflexion sur
la littérature comme outil du féminisme
permettant de tracer une autre histoire, de
construire un autre réel, et de cheminer vers
d'autres possibles. Nous proposons d'éditer
des textes littéraires porteurs de cet élan
libérateur. Ils doivent être écrits ou traduits
en français, inédits ou introuvables.

Les propositions d'articles ou de textes
littéraires pourraient aborder :
• la littérature comme force de
  changement social
• la (re)création de mythes et d'utopies
  féministes
• la réécriture littéraire de l'Histoire visant
  à sortir les femmes de l'oubli
• l'affirmation de l'autonomie et de la
  liberté des femmes
• la solidarité entre femmes
• la dénonciation et la réinvention des
  rapports sociaux de sexe
• la création de personnages libérateurs,
  frayant de nouvelles voies aux femmes.

Les propositions seront examinées pour
publication dans la revue Le Champ des
Lettres. Rédigées en français, ces proposi-
tions, d'une longueur maximale de
800 mots, ainsi qu'une courte
bibliographie (200 mots maximum), devront
être adressées à citeredesdames@gmail.com].
Pour les propositions de textes
littéraires, nous attendons une présentation
du texte, suivi d'un extrait de ce texte.

Date limite : 15 janvier 2009
Responsables : Katherine Roussos et
Clara Domingues

Vol. 34, No. 2 (November 2008)

HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward
second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us
of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF $.70 per
item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the
destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as
indicated. Changes can also be e-mailed to [address@frencheachers.org].

Change of Address

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Last</th>
<th>First</th>
<th>Middle</th>
</tr>
</thead>
</table>

| New address |
| City | State | Zip |

| Old address |
| City | State | Zip |

(as it appears on mailing label)

Date new address takes effect:

Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901: FAX: (618) 453-5733; E-mail: [address@frencheachers.org].

ARMES DE PARIS MEDAL

We have finally been able to replace the bronze Armes de Paris medal which many AATF members liked to award to outstanding
students. The back side of the medal can be engraved. Price includes shipping and handling. $18 each; 3 for $45.

medals x $18 (3 for $45) = Total enclosed

| Name: |
| Address: |
| City, State, Zip |

| Tel: |

Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

AATF MEMBERSHIP CARD AVAILABLE FROM
NATIONAL HEADQUARTERS

An official AATF membership card is available to members. To obtain one, send a postcard to: AATF Membership
Card, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The card may help travelers to France obtain
reduced entrance fees to national monuments and museums. Chapter treasurers can order cards in bulk for distribution to
their members. [address@frencheachers.org]

M., Mme/Mlle

est membre de l'Association Américaine de Professeurs de
Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y
attachent: Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique
le pour servir et
valoir ce que de droit.

La Secrétare générale
PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM

Promotional Video: Open Your World with French/Le français m’ouvre le monde (now available on DVD)
10-min. video to encourage American students to study French. It is fast-paced and entertaining and can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. $15 DVD/$10 VHS (members)/$18 DVD/$12 VHS (nonmembers).

Promotional Video: Forward With French
10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, and businessman. It shows why French is still the language to learn. $15 DVD/$10 VHS (members)/$18 DVD/$12 VHS (nonmembers).

Forward with French bumper stickers also available: 50 cents each or 10 for $4 (members)/10 for $6 (nonmembers).

Promotional Video: Forward with FLES*
11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. $15 DVD/$10 VHS (members)/$18 DVD/$12 VHS (nonmembers).

Note: All three of the above videos available on one DVD for $40 (members)/$45 (nonmembers).

Tee-Shirt: Le français m’ouvre le monde
The front shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading ici on parle français. Navy. Sizes: L, XL, XXL. $18 (L or XL), $19 (XXL)

Calendrier perpétuel
Revised and expanded volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdays of famous Francophone individuals. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher’s Guide. $12 (members)/$15 (nonmembers).

Parlez-vous...Poster Series
Series of 6 color posters (11×17”) promoting French on the theme Parlez-vous...? Includes 123-page study guide. $15 for set of 6 + guide (members)/$25 (nonmembers).

Reflets Video
40-minute video, accompanied by teacher’s guide, highlights several songs by Éric Vincent and includes a video tour of Paris. $35 DVD/ $30 VHS (members)/$45 DVD/$40 VHS (nonmembers).

Cuisiner et apprendre le français
Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. $25 (members)/$50 (nonmembers).

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aaf@frenchteachers.org].

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quantity</th>
<th>FMLM Tee-Shirt @ $18</th>
<th>Size</th>
<th>XXL (circle size required)</th>
<th>Cost</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Bumper Stickers 2@$1</td>
<td>L</td>
<td>(add an additional $1 for XXL)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Videos/DVDs</th>
<th>Open Your World DVD ($10/$12)</th>
<th>Forward with French DVD ($10/$12)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Open Your World VHS ($15/$18)</td>
<td>Forward with French VHS ($15/$18)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Forward with FLES* DVD ($10/$12)</td>
<td>Reflets DVD ($35/$45)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Forward with FLES* VHS ($15/$18)</td>
<td>Reflets VHS ($30/$40)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>All three promotional videos on one DVD ($45)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Publications</th>
<th>Calendrier perpétuel ($12/$15)</th>
<th>Cuisiner et apprendre le français ($25/$50)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Parlez-vous posters ($15/$25)</td>
<td>TOTAL ENCLOSED</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Name: ____________________________
Address: ____________________________
City, State, Zip: ____________________________
Telephone: ____________________________ (Home/Work) E-mail: ____________________________

Vol. 34, No. 2 (November 2008)
À LA DÉCOUVERTE DE LA SUISSE ET DE LA BELGIQUE

Comme professeur de français, nous enseignons de plus en plus le monde francophone – c’est-à-dire d’autres pays que la France ou l’on parle français, soit comme première langue, soit deuxième langue. Mais visitons-nous ces pays aussi souvent que la France? Un stage de l’AATF cet été a offert à 28 professeurs l’occasion de découvrir la Suisse et la Belgique, chacune pendant une semaine avec le but de plus tard faire découvrir ces deux pays francophones aux élèves.

Savez-vous ce que c’est qu’un canton? Comment l’histoire de la Suisse a-t-elle encouragé sa neutralité? Pendant une semaine de conférences à l’Université de Genève, on nous a parlé de l’histoire, des organisations internationales, du quadrilinguisme de ce petit pays, de sa littérature et de sa place dans l’Europe et hors de l’Europe. Nous nous sommes promenés dans le vieux centre de Genève, nous avons visité un château au bord du lac Léman et nous sommes allés à Gruyères, une petite ville campagnarde pittoresque, un cliché de la Suisse touristique—des vaches dont les clochots tintinnabulent, un château perché sur une colline toute verte et un déjeuner du fondue au fromage. On nous a logés dans la cité universitaire où nous avons pris le petit déjeuner et le dîner en salle à manger afin de profiter du contact des professeurs des états tels que le Texas, la Californie, le Dakota du sud et ceux de la côte est. Une semaine enserrée et chaude s’est vite passée en Suisse puis nous sommes partis ensemble dans un train Genève—Paris—Liège, pour notre deuxième destination—la Belgique.

Quelle surprise d’y trouver la pluie, un temps frais et une cité universitaire entourée de la verdure de la campagne où les vaches broutaient à côté de nos chambres. Si la Suisse a été fondée par un pacte de solidarité en 1291 pour protéger une passerelle dans les montagnes, la Belgique, comme nous la connaissons aujourd’hui, est née tout d’un coup en 1830. Depuis sa fondation, trois communautés politiques, trois régions politiques et quatre zones linguistiques essaient de fonctionner comme un seul pays de dix millions d’habitants. À l’Université de Liège où nous avons passé cinq demi-journées de conférences, les professeurs belges ont présenté l’histoire, la littérature et l’art, les belgicismes, l’enseignement, la gastronomie et la Belgique dans la dorsale européenne, c’est-à-dire son importance dans l’Union européenne. Des visites à Namur, à Maastricht et à Bruxelles nous ont montrés les charmes de la Wallonie, d’une ville des Pays Bas proche de la frontière belge aussi bien que de la capitale de l’Europe et du Royaume de Belgique.

Certains de notre groupe sont restés après notre stage afin de participer au Congrès de l’AATF. En nous rencontrant dans les couloirs du Palais de congrès de Liège, nous sentions comme une famille intime. Tout ce que nous avons découvert en Suisse et en Belgique a créé des liens inoubliables: un guide bavard dans les rues de Genève, des mouses-frîtes, un retour à «notre» cité université sous «la drache» belge. En acceptant la bourse de l’AATF, nous sommes obligés de préparer un module pédagogique et de présenter nos découvertes à nos collègues. Venez à nos présentations pour faire la connaissance de ces deux pays. Grâce au travail exceptionnel de Marie-Christine Koop, Présidente de l’AATF, notre découverte de ces deux pays a très bien réussi.

Constance Pierce
Tabor Academy (MA)
[Connie.Pierce@taboracademy.org]

SPECIAL SUBSCRIPTION OFFER TO LE FRANÇAIS DANS LE MONDE CONTINUED

The special offer for AATF members to subscribe to Le Français dans le monde has been continued. The review is now the official publication of the Fédération internationale des professeurs de français (FIFP) and is published by CLE International. The AATF has negotiated a special subscription rate for AATF members. Each year more than 500 AATF members have taken advantage of this special offer.

Members have two subscription options. For a yearly subscription payment of $60, you can receive six issues of Le Français dans le monde plus two accompanying CDs as well as two special issues of Francophonie (a savings of $76 over regular subscription rates). For a yearly subscription payment of $70, you can again receive six issues of Le Français dans le monde with two accompanying CDs, two special issues of Francophonie, and, in addition, two issues of the more research oriented Didactique “Recherches et Applications” (a savings of $79 over regular subscription rates).

To facilitate the process, AATF members may pay the AATF at the same time they make their annual dues payment, and we will handle the transfer to CLE International. Subscriptions may be obtained by filling out the appropriate space on your 2009 dues renewal invoice which was mailed to all AATF members in early October. Those who subscribed for 2008 may renew their subscription in the same way. It can take several weeks to process these subscriptions. Therefore, it is important to send your renewals as early as possible.

Consult the Web site at [www.fdlm.org] for more information. We hope that many AATF members will take advantage of this opportunity to receive Le Français dans le monde at a 40% savings. Please note that subscriptions will not be accepted after May 31 for any given calendar year.

To communicate address changes, contact [fdlm@fdlm.org].

CALL FOR PROPOSALS
2009 AATF CONVENTION IN SAN JOSE

The on-line call for proposals for the 2009 AATF convention, to be held July 2-5 at the Double Tree Inn in San Jose, California has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until December 15, 2008. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site.

CORRIGÉ DES EXERCICES

Les activités se trouvent à la page 31.

I. 1. de; 2. la; 3. un; 4. d’une; 5. l’
II. 1. dépou; 2. pendant; 3. pendant; 4. dépou; 5. dépou
III. 1. pêche; 2. maison de retraite; 3. doudou; 4. branche maladie; 5. professionnels de la santé; 6. les oiseaux de mauvais augure; 7. dépistage; 8. nocif; 9. nauséeuse; 10. tension artérielle
IV. 1. sera / aura trouvé; 2. resterez / aurez été opéré; 3. aura vériifié / pourra; 4. respireront / auront interdit; 5. ira / se sera décidé
V. un/une psychologue; un éducateur (une éducatrice); un serveur (une serveuse); un cuisinier (une cuisinière); un plongeur (pas de féminin); un/une thérapeute; un/une gériatre; un médecin de garde (pas de féminin)
VI. le tabagisme; l’alcoolisme; le surpoids; la sédentarité; les hypotrophiques; la pollution; l’alimentation riche en graisses; l’hypertension

REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform Le Français dans le monde directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. Use the form on page 00 to notify the AATF or send an e-mail to [address@frenchteachers.org], AND send any address changes for Le Français dans le monde to [fdlm@fdlm.org].
SPECIAL OFFER: NEW AATF FLYER

The AATF has produced a new flyer targeting school guidance counselors. Entitled "Help Wanted: Encourage Students to Learn French," it outlines how studying French can provide important career advantages for students. The flyer was developed by the AATF Commission on High Schools. Limited quantities of the flyer will be offered to AATF members free of charge.

Send a self-addressed stamped business-size envelope to the AATF with a note requesting the new flyer.

$.42 postage required for 4 copies of the flyer
$.59 postage required for 9 copies of the flyer

As usual, the flyer is available in larger quantities for the member price of $.10 per copy or in any quantities to nonmembers at $.20 per copy.

Mail your SASE and request to AATF Flyer, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

---

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only $50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing in the National Bulletin (p. 38). All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

• A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the National Bulletin)
• 100 copies of the flyer Why Learn French?
• 100 copies of the flyer Top 10 Reasons to Learn French
• 100 copies of the flyer Speaking French: An Investment in the Future
  — 25 copies of the Why French FLES* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
  — 10 copies of the "Help Wanted" flyer for counselors (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
• 10 Forward with French bumper stickers
• one AATF promotional video/DVD or CD (Please indicate your choice; select only one.)
  — Video or DVD Le Français m'ouvre le monde video
  — Video or DVD Forward with French
  — Video or DVD Forward with FLES*
  — Architectural Walking Tour of Paris (CD)
  — Teaching Business French (CD)
• one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
  — Calendrier perpétuel
  — La Vie des mots
  — FLES* report (See the National Bulletin, p. 38 for descriptions and titles; specify by year.)
• promotional items (Select only one.)
  — 25 Le Français en Amérique du Nord notepads
  — 25 On est les meilleurs! buttons
  — AATF Notecards (2 sets of 12 cards)
  — 25 Forward with French pens

Total ($50 per kit):

This entire kit is available for $50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders.

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733.

Name: ________________________________

Address: ________________________________

City, State, Zip: ________________________

Telephone: ____________________________ Home ______ Work ______
New Volume From The AATF
Commission on Cultural Competence

Le Québec aujourd'hui.
Identité, société et culture

Marie-Christine Weidmann Koop, ed.

Presses de l'Université Laval, 2003
May be ordered from www.ulaval.ca/pul

Table des matières

Avant-propos & Introduction - Marie-Christine Weidmann Koop

I. HÉRITAGE HISTORIQUE ET IDENTITY QUÉBÉCOISE
- Modernité et histoire des idées au Québec. Une perspective historiographique - Éric Bédard
- La politique d'une société distincte et plurielle - Louis Bélanger
- Le Québec au sein de la fédération canadienne: entretien avec Stéphane Dion - Dominick De Filippis

II. INSTITUTIONS ET QUESTIONS SOCIALES
- La politique au Québec: état des lieux - S. Pascale Dewey
- Le système éducatif québécois: histoire, organisation et enjeux - Marie-Christine Weidmann Koop
- Le mouvement des femmes au Québec: histoire, défis et contributions à la société québécoise - Chantal Maille
- Les autochtones et le Québec - Éric Gourdeau

III. ASPECTS CULTURELS
- Langue française et politique des dictionnaires au Québec - Mark West
- Défis et dilemmes de la modernité artistique au Québec: le cas de Jean Paul Lemieux - Louise Vigneault
- Arts et traditions populaires du Québec: la protection de la culture « vivante » - Lise Fournier

IV. LITTÉRATURE ET CINÉMA AU QUÉBEC
- Lieux de mémoire: l'imaginaire québécois à travers le roman, 1900-1970 - Renée Norrell et Warren Johnson
- Up Against the Jesuit: dépaysements linguistiques et le théâtre québécois - Ritt Deitz
- Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers siècles - Daniel Chartier
- Le roman à l'écran: trois modèles d'adaptation dans le cinéma québécois - Colette G. Levin

V. RESSOURCES SUR LE QUÉBEC
- L'identité québécoise en ligne - Thomas M. Carr, Jr.
- L'organisation des études québécoises aux États-Unis: le rôle de l'American Council for Québec Studies - Émilie J. Talbot
- L'Association internationale des études québécoises (AIÉQ) et le Québec comme objet d'étude - Robert Laliberté

Appendice - Brève chronologie du Québec - Marie-Christine Weidmann Koop

AATF PLACEMENT BUREAU

The AATF offers its members a Placement Bureau service. We publish a monthly job list of positions in French at the university level. Although the labor involved in coordinating a job list for K-12 positions is prohibitive, we do occasionally get calls from schools looking for K-12 teachers. These announcements are directed to the Babillard on the AATF Web site (www.frenchteachers.org). We also offer a dossier service which is available to teachers at all levels who want a secure place to maintain their complete placement file.

The job list subscription is $20 per year. Dossier service is an additional $15 for 12 mailings (additional mailings are $2.50 each). There is a $5 charge for members living outside the U.S. For more information, contact AATF Placement Bureau, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [staff@frenchteachers.org].

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials
  (special member prices available for most materials)

NEW! AATF POSTCARD SERIES

The AATF has just produced six series of postcards related to France and the French-speaking world. Each series is composed of 10 different images accompanied by a 12-page study guide to utilize the images in the classroom. Each set $8 or all 6 sets for $45 (members)/$10 or $55 (nonmembers).

Châteaux (Amboise, Azay-le-Rideau, Chambord, Chantilly, Chenonceau, Cheverny, Usse, Vélençay, Vaux-le-Vicomte, Villandry)
Églises et cathédrales (Amiens, Chartres, Lyon, Mont St. Michel, Notre-Dame de Paris, Reims, Rodez, St. Denis, St. Rémy, St. Semin)
Martinique (Baie de Fort-de-France, Bibliothèque Schoelcher, Cathédrale, Diamant, Flore, Fort-de-France, Mont Pelée, St. Pierre)
Paris (Boulevard Guillaume, Défense, Hôtel de Ville, Louvre, Métro, Notre-Dame, Opéra Bastille, Opéra Garnier, Sacré Coeur, Tour Eiffel)
Provence (Aigues-Mortes, Arènes de Nîmes, Arles et les Arènes, Baux-de-Provence, Grasse, Marseille, Pont Van Gogh, St. Trophime, Théâtre antique d'Orange)
Québec (Cap des Rosiers, Château Frontenac, Chutes de la Chaudière, Chutes Montmorency, Montréal, Rocher Percé, St. Laurent, Ste. Anne de Beaupré, Ville de Québec)

___ sets x $8 = ___ or $45 for all 6 sets (member prices)  Total enclosed: __________

Name ____________________________________________
Address __________________________________________
City/State/Zip ____________________________________
Daytime telephone: _____________________________  E-mail: ________________________________

Vol. 34, No. 2 (November 2008)  29
AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD
APPLICATION FORM

Contact Information

Student’s Name: ________________________________ _____ M or _____ F
(as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member’s Name: ________________________________

Member’s Address: ____________________________________________

Member’s Phone: ___________________ (H or W) Member’s E-mail: _______________________

School Name: ____________________________________________

School Address: ____________________________________________

Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: ____________________________________________

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her _____ year of French study (3 minimum).

   ____ Yes  ____ No

2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall.

   ____ Yes  ____ No

3. He/she is a graduating senior.

   ____ Yes  ____ No

4. He/she is a non-native speaker of French.

   ____ Yes  ____ No

5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

   _____ study abroad  _____ Grand Concours  _____ French Club  _____ Officer

   _____ National French Week  _____ Société honoraire  _____ Pi Delta Phi

   Other ___________________________________________________

6. I am a current AATF member.

   ____ Yes  ____ No

Member’s Signature: ____________________________________________

Awards will be mailed to the member at the school address.

   ____ Basic Award Registration ($25)

      (includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)

   ____ Full Award Registration ($35) (includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

Amount enclosed: ___________________

   ____ Check here if the student’s name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Purchase orders accepted. Address inquiries to [abrate@siu.edu]. Award nominations can now be submitted through the AATF On-line store.

Credit Card # (Visa or MC only) ________________________________ Exp. ___________________
MOTS CHASSÉS


I. Complétez les phrases avec la forme appropriée de l’article défini, indéfini ou partitif.
   1. Cet enfant souffre de troubles _______ langage.
   2. Les métiers de _______ restauration sont pénibles.
   3. Le radon est _______ gaz radioactif.
   4. Il est mort de _______ attaque cérébrale.
   5. _______ attaque cérébrale qui l’a frappé a été mortelle.

II. Complétez les blancs avec soit depuis soit pendant
   1. Jean est gériatre _______ plus de dix ans.
   2. Qu’as-tu fait _______ ton séjour à l’hôpital?
   3. Nous avons employé ce cuisinier _______ 5 ans.
   4. Ce plongeur travaille _______ peu dans ce restaurant.
   5. _______ l’arrivée du SAMU cette femme se sent tranquillisée.

III. Remplacez les blancs par un mot ou un groupe de mots.
   1. Nous avons payé par carte de crédit au _______ de cette autoroute.
   2. Cette dame âgée, peu autonome, a décidé d’entrer en _______.
   3. Le petit Pierre ne peut s’endormir sans son _______.
   4. La _______ de notre Sécurité Sociale est en constant déficit.
   5. Les médecins, les infirmières, les kinés sont des _______.
   6. Arrêtez de jouer _______ et de prédire tant de catastrophes.
   7. Une mammographie tous les ans permet de _______ le cancer du sein.
   8. Fumer a des effets _______ même pour l’environnement.
   9. Sur cette barque ballottée par les vagues, je me sens _______.
   10. Sa _______ était bonne: 12-8. (ou: 120-80)

V. Utilisez le futur et le futur antérieur pour composer des phrases avec les éléments suivants.
   1. Le SIDA / être / vaincu / lorsque/ on / trouver / un vaccin.

   2. Vous / rester / couché / 8 jours / après que / vous / opérer.

   3. Quand le gendarme / vérifier / ses papiers / Paul / pouvoir / reprendre la route.


   5. Il / aller mieux / quand / il se décider / à arrêter de fumer.

V. Relevez dans le texte 8 mots qui évoquent un métier.

VI. Relevez dans le texte 8 mots ou expressions qui évoquent des facteurs de risque pour notre santé.

Colette Dio, Nancy, France

Help Wanted: Encourage Students to Learn French
Developed by the AATF Commission on High Schools, this newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope with a note requesting the new flyer (attach $.39 or $.63 postage).

French By the Numbers
White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

French is Not a "Foreign" Language
Black and white on dark green flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

Why Learn French
Blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

Speaking French: an investment in the future
Newly-redesigned multi-color flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is also opening a door to greater career opportunities.

Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)
Newly-redesigned burgundy and cream flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

Why French FLES*?
Developed by the AATF FLES* Commission, color flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org].

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted. 100 copies for $10; 50 copies for $5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

*Prices valid until 5/31/2009

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quantity</th>
<th>(all prices cover first class postage &amp; handling)</th>
<th>Cost</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Help Wanted</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>French By the Numbers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>French is Not a &quot;Foreign&quot; Language</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Why Learn French?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Speaking French</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ten Reasons to Learn French</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Why French FLES*?</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TOTAL ENCLOSED**

Prices: 100 copies @ $10; 50 copies @ $5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Name: ____________________________________________

Address: __________________________________________

City, State, Zip: __________________________________

Telephone: ___________________ Home ______ Work ______

E-mail: ____________________________

Vol. 34, No. 2 (November 2008)
2008 FUND FOR THE FUTURE

We would like to take this opportunity to thank all those dedicated AATF members who contributed at least $50 to the Fund for the Future during the 2008 membership year.

Patron
Jayne Abrate (IL), Helen Cummings (MA), Natalie Grace Dejoux (NY), Ruth Doyle (MO), Winston I. Kooney (TX), Robert Lafayette (LA), Mary Jo Netherton (KY), Jane Robert (MO), Margot Steinhart (IL), Valerie Sutter (FL), Madeline Turan (NY), Albert Waldman (IN)

80th Anniversary Club
Catherine Danielou (AL), David Greenberg (FL), Catherine Kendrigan (IL), Mary McGehee (LA)

Sustaining Member
Barbara S. Andrews (OH), Pierre Capretz (CT), Ingrid Coleman Chafée (GA), Donna Clementi (WI), Carrol Coates (NY), Marilyn Conwell (PA), Bernard Duahime (NE), Polly Rimer Duke (NY), Yvonne Fawell (IL), Edith Fliorie (CA), Cynthia A. Fox (NY), Michele Gragg (IL), Virginia Gramer (IL), Marie-Laure Hoffman (NJ), John Janc (MN), Fred Jenkins (IL), Carolyn T. Johnson (MN), Marie-Christine Koop (TX), Gladys Lipton (MD), Ian MacDonald (PA), André Maman (NJ), Chris Michaelides (LA), Geraldine O’Neill (NY), Walter E. Rex (CA), Murray Sachs (MA), Alison Schleifer (CT), Sarah Shackleford (OH), Jane C. Simon (MN), Ann Sunderland (MO), Rosalie Vermette (IN), Patricia Westphal (IA)

NEW! AATF CLASSROOM ACTIVITIES

A collection of Classroom Activities taken from ten years of the National Bulletin. Newly revised and organized. Many activities are suitable for duplicating for the classroom. $25 per copy ($40 nonmember).

Name: ____________________________________________

Address: __________________________________________

City, State, Zip: ____________________________________

Tel: ____________________ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

COLOR NOTECARDS

We have taken six winning posters from the AATF FLES’ Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme. Inside blank. Price includes envelope and shipping and handling. 12 for $10.00.

_________ sets (12 cards & envelopes) x $10 = Total enclosed

Name: ___________________________________________

Address: _________________________________________

City, State, Zip: __________________________________

Tel: ____________________ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901
MEMBERSHIP DRIVE
The AATF is launching a three-year membership campaign! See the announcement on this page for information concerning the 3-for-1 offer for a year’s free membership.

ATTENTION AUTHORS
The National Bulletin includes, in all issues, the e-mail address of the author of all articles after the author’s name. If you do not wish to have your e-mail address included, please inform the Editor in writing at the time of submission of the article.

NOW AVAILABLE: THE WORLD SPEAKS FRENCH FLYERS & POSTERS
Flyers produced during the national PR campaign for French are now available. Professionally-designed, four-color flyers highlight why French is still the language to study. Copies of promotional postcards to be sent to local administrators will be sent free of charge with all orders.

____  50 copies of The World Speaks French flyer @ $25
____  100 copies of The World Speaks French flyer @ $40
____  1 copy of The World Speaks French poster @ $4 each    ____  5 copies for $10
____  10 copies for $20         ____  25 copies for $50       ____  50 copies for $75
____ Check here if you would like 10 administrator postcards at no additional cost
____ Check here if you would like 20 administrator postcards at no additional cost

Name
Address

Tel:
Send this form and payment to AATF/FLI, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

LA FRANCE DIVISÉE
This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and the Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France’s role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Etienne M. Angerini. Recommended for high school or college.

Mail or fax this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; fax: 618-453-5733. Prices include postage and handling.

La France divisée (DVD with French, English, and no subtitles)     ____ copy (ies)
La France divisée (VHS in French with English subtitles)   ____ copy (ies)
$25 (member)/$30 (nonmember)
Study Guide (20-page workbook accompanying the program)     ____ copy (ies)
$5 (member)/$6 (nonmember)

Total enclosed ________
____ Check enclosed. Make check payable to AATF.
____ Credit card (Visa or Mastercard only) ___________________________ Exp. date __________
Name ____________________________
Address ____________________________
City/State/Zip __________
Daytime telephone: ____________________________ E-mail: ____________________________
CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future exists to support initiatives approved by the Executive Council which promote French studies across the U.S. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week.

To this end the Executive Council voted in 2002 to establish the following new categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

**PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than $10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**GOLD LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than $5000; will receive a framed certificate, lifetime membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**SILVER LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who contributes at least $2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**BRONZE LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who contributes at least $1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these new categories, members will also be recognized each November in the National Bulletin as a Sponsor ($500-$999), Patron ($100-$499), Sustaining Member ($50-$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only $1, we would have $10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.

SEE YOU IN SAN JOSE!

July 2-5, 2009

Promotional Materials
Looking for materials to attract students, promote French, and enliven your classes?

Check out the:
- AATF Materiales Center (p. 38)
- Promotional Flyers (p. 38)
- Promotional Materials (p. 26)
- Promotional Kit (p. 28)
- World Speaks French flyers (p. 34)

FUN WITH A GIANT CROSSWORD

The AATF has prepared a crossword puzzle and activity packet that can be used during National French Week or at any other time. This activity is designed to promote French via English-language crossword puzzles.

Directions are included for creating a giant wall-size crossword puzzle that can serve as the focus of a school-wide contest. The words and clues in the puzzle are all related to French and have been found in English-language crossword puzzles. Instructions for organizing a classroom or school competition will be included in the Crossword Activity Packet along with a one-page version of the puzzle and clues, a teacher's guide analyzing the types of clues found, and an answer key. Also included is another article that has appeared in the National Bulletin by Joanne Silver describing a "French in English" contest. The complete packet is free and can be obtained by visiting the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

Jayne Abrate
[abrate@siu.edu]
Jacqueline Thomas
[j-thomas@tamuk.edu]

2009 AATF ADMINISTRATOR OF THE YEAR AWARD

The AATF/Concordia Language Villages/ French Cultural Service Administrator of the Year Award, to be given annually, is intended to recognize a school principal or superintendent who actively supports the study of French. Any AATF member in good standing can nominate an administrator for this award.

The winner of this award will have demonstrated a strong commitment to international education and intercultural understanding through support for the study of languages, including French, in his or her school or school district, support for innovative curricular and extracurricular programs which enhance the study of French, support for professional development specifically for language teachers, and support for a cross-disciplinary school- or campus-wide presence for languages. The nomination file should contain the following items: (1) an abbreviated CV (2 pages maximum) outlining the candidate's education and work experience, (2) a brief description of the language program(s) in the school or district (2 pages maximum), and (3) a letter from the nominating French teacher highlighting the administrator's commitment to supporting the study of French and his or her impact on the language program(s) described. All elements of the file should focus on addressing the traits listed at the beginning of this paragraph.

Applications should be received at AATF National Headquarters no later than December 1, 2008. The winning administrator will receive a framed certificate for display as well as a two-week stay at one of the Concordia Language French Villages (summer 2009) to be awarded to a student in the school or district. The award includes round-trip travel for the student to Concordia. Send all application materials to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

2009 National French Contest Dates

Elementary School: February 16 - 26
Middle/High School: February 28 - March 22

Display at Central College, Pella, IA.
AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special three-for-one incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, 2009 membership will be free. The requirements are:

♦ the three new members’ forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member’s name prominently indicated;
♦ the current member’s preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
♦ if the current member has already paid dues for 2009, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site (www.frenchteachers.org), or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The Société honoraire de français now has information up on the Web site at www.frenchteachers.org. Click on National Headquarters, and you will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: htk0718@louisiana.edu. If you do not currently have a chapter of the Société Honoraire at your school, start one this year!

LA VIE DES MOTS COLLECTION

We have collected seven years worth of original La Vie des Mots texts, the accompanying Mots chassés from the National Bulletin as well as the Corrigés in one volume. $15 each ($20 nonmember) or $12 each for orders of more than 5 copies.

La Vie des Mots x $15 = Total enclosed

Name:

Address:

City, State, Zip:

Tel: ___________________ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

AATF COOKBOOK

178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. $25 per copy ($50 nonmember).

Name:

Address:

City, State, Zip:

Tel: ___________________ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages
New York City
April 16-18, 2009
www.nectfl.org
FRENCH ADVOCACY IN A NUTSHELL

The AATF now has a Commission on Advocacy to defend your French program, whether you are a member or not.

We have a Web site to explain our goals and objectives entitled Ideas for French Language & Culture Advocacy in the U.S. [www.utm.edu/afst/globe/advofr.shtml] with a number of state-specific Web sites and informational databases linked to it.

What do we do? We work with you to develop a group of local and state allies (at school, in business, in the local and state political scene, among parents, etc.). We help you develop a corps of local-specific knowledge and give you state-specific reasons why French is important. Among these allies, in most cases we can put you in contact with a chapter advocacy team.

What kind of knowledge do we offer? Recent economic, demographic, historical knowledge about your state that can be used by local groups to develop a strong voice in the debate. We offer the addresses, contacts, state supervisors, your state’s AATF chapters, regional conferences of the Alliance française, and many more.

What else will we do? We will help you create a game plan, and then play an appropriate role in its execution.

Though we cannot guarantee to thwart the bad guys, we can be your best chance to save a good program, provided you let us know early enough. Of course, AATF members receive regular news of what we are doing through our paper publications and on our Web site [www.frenchteachers.org].

Tennessee Bob Pecham
Chair, Commission on Advocacy
E-mail: [bobj@utm.edu]

Surf the AATF Web

www.frenchteachers.org

All the latest information on:

- National French Week
- San Jose Convention
- French Review
- National French Contest
- Société honoraire

UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- San Jose (July 2-5, 2009)
- Philadelphia (July 2010)
- Montreal (July 2011)

2009 SUMMER SCHOLARSHIPS FOR HIGH SCHOOL AND COLLEGE FRENCH STUDENTS

The American Society of the French Academic Palms (ASAP) invites high school and college students to apply for Summer 2009 scholarships to be used for a four-week minimum stay program in a French-speaking country. To qualify, the student must be a junior or senior enrolled in an advanced high school French program or a sophomore or junior with a French major (preferred) or a French minor at a post-secondary institution. Up to three scholarships of $2,500 each will be awarded. The recipients may use the award to cover travel and program costs in a French program that the recipient selects. The applicant must be endorsed by a member of ASAP, which is a non-profit corporation whose members have been awarded the French Academic Palms by the French Ministry of Education. Application forms, transcripts, and recommendations must be received by January 20, 2009. Applications and information about obtaining an endorsement by a member of ASAP will be sent electronically upon request. Please contact Professor John C. O’Neal, Hamilton College [joneal@hamilton.edu].

SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our conventions, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of every issue of the French Review, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look at these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements. Some pedagogical products are reviewed in the French Review. However, it is the buyer’s responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Any company or group that states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

CALL FOR PROPOSALS 2009 AATF CONVENTION

The on-line call for proposals for the 2009 AATF convention, to be held July 2-5 at the Double Tree Inn in San Jose, California has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until December 15, 2008. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site.

July 2-5, 2009
San Jose

Watch for updates on our Web site:

www.frenchteachers.org

L’Éducation et ses défis

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at www.languagepolicy.org
AATF MATERIALS CENTER

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available on the AATF Web site: [www.frenchteachers.org]. Please allow 3-4 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the nonmember price is listed in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

**Forward with FLES** 11-min. video encourages French FLES programs with comments from experts, administrators, and teachers. $15 DVD/$10 VHS ($18 DVD/$12 VHS)

**Open Your World With French** Le français m’ouvre le monde 10-min. video encourages students to study French. $15 DVD/$10 VHS ($18 DVD/$12 VHS)

**Forward with French** 10-min. video has interviews with business people in NY state who use French in their work. $15 DVD/$10 VHS ($18 DVD/$12 VHS)

**Note:** All three of the previous videos on DVD for $45.

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / $10; 50 copies / $5 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- NEW! Help Wanted: Encourage Students to Learn French
- Ten Reasons to Learn French (newly redesigned)
- Speaking French: an investment in the future (newly redesigned)
- Why French FLES?
- French by the Numbers
- French is Not a "Foreign" Language
- Why Learn French?

**AATF PROMOTIONAL ITEMS**

**NEW! AATF Glass Dishes:** rectangular candy dishes (4x2") with AATF logo on cover. $12 each (15)

**AATF Note pads:** Le français en Amérique du Nord (1/2 sheet, 50 sheets per pad). $1.50 each (2)

**AATF Bic Clic Pens:** AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for $3; 10 for $5 (10 for $8)

**Forward with French** bumper stickers. 50 cents each or 10 for $4 (10 for $6)

**AATF Ball-Point Pens:** AATF engraved in gold on blue marbelized pen. $8 each (discounts for quantities)

**TEACHING MEDIA**

**NEW! Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l’héritage de Carole Fredericks,** music CD and teacher's manual with reproducible lyrics, lesson plans, and activities designed for a variety of teaching levels. $49.95

**NEW! La France divisée,** 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. Video or DVD: $25 (35); study guide $5 each (5)

*Tant qu'elle chante, elle vit* presents six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. $55 DVD/$45 VHS

**Reflets français,** 58-min. video featuring the songs of Eric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. $35 DVD/$30 VHS ($45 DVD/$40 VHS)

**MEDALS AND AWARDS**

*Les Armes de Paris,* 2-in. bronze medal, engraved back. $18 each or 3 for $45 ($20 each or 3 for $54)

**AATF medallions,** 1 1/2-in. blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain. Please specify design. (1) Busts of Washington and Lafayette; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" on perimeter. $5.25 each or 3 for $14 ($7 each or 3 for $20)

*On est les meilleurs buttons,* 2-in. round buttons. 65 cents each or 10 for $6 (10 for $8)

**OTHER MATERIALS**

**NEW! Cuisine et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities, exercises, and reading texts (178 pp.). $25 (50)**

**NEW! Making Global Connections Using French Language and Culture, learning see-narios developed by the Commission on Student Standards (187 pages).** $25 (40)

**NEW! AATF Classroom Activities, collection taken from 10 years of National Bulletins, newly revised and organized.** $25 (40)

*La Vie des Mots,* collection of columns from the French Review with "Mots chassés" activities from the National Bulletin. $15 each or $12 each for more than 5 copies ($16 each)

**National French Week Posters**, extra copies available while supplies last. $2 each or 10 for $15.

**Un Calendrier perpétuel.** Revised (2006), 104-page calendar highlights events and people from the Francophone world. List of Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide. $12 (15)

**Parlez-vous...? Posters.** Series of 5 11x17" color posters promoting French on the theme Parlez-vous...? Includes 123-page study guide. $15 for set of 6 + guide ($25)

**AATF Certificate of Merit.** 15 cents each or 10 for $1 (members only)

**AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES students.** $1 each.

**Color Notecards:** 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES Poster Contest; blank inside. $10 (15)

**Color Postcards:** Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Twelve-page teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set $8 or all 6 sets for $45 ($10 each or all for $55)

**T-SHIRTS**

**NEW! La Fontaine T-Shirt Collection,** ten T-shirts based on "Les Fables de la Fontaine." First design available October 1. $18 for S, M, L and XL: $19 for XXL

**Le Français m’ouvre le monde T-shirt,** navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. $18 for L and XL; $19 for XXL

**National French Week T-shirt:** blue with NFW logo. Specify size. $13 for L and XL; $11 for XXL

**Vues sur le monde francophone: cinéma et société,** blue with white text. Specify size. $10 each or 3 for $20. (While supplies last)

**AATF FLES® COMMISSION REPORTS**

**Variety is the Spice of FLES** (2005) $9

**Promoting FLES Programs** (2004) $9

**French FLES® Around the World** (2000) $9

**The FLES® Image: A Picture is Worth a Thousand Words!** (1998) $9

**Attracting French FLES® Students** (1996) $9

**Other titles:** Reaching All FLES® Students (1995) $9

**FLES® Methodology I** (1994) $9

**Expanding FLES® Horizons** (1993) $9

**Evaluating FLES® Programs** (1992) $9

**Implementing FLES® Programs** (1991) $8

**Innovations in FLES® Programs** (1990) $8

**The People Factor in FLES® Programs** (1989) $8

**Special offer:** Any 5 FLES® Reports for $40. Complete set of 12 Reports for $75.

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid through 5/31/09.
CALENDAR OF EVENTS


LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA, January 8-11, 2009, Portland, OR. Information: LSA, 1325 18th Street NW, #211, Washington D.C. 20036-6501; telephone: (202) 835-1714; fax: (202) 835-1717; Web: [www.lsaadc.org]

SOUTH CENTRAL ASSOCIATION FOR LANGUAGE LEARNING TECHNOLOGY (SOCALLT), February 13-14, 2009, Georgetown, TX. Information: Hajime Kumahata, SOCALLT, Language Resource Center-MS37, Rice University, P.O. Box 1892, Houston, TX 77251; Telephone: (713) 448-6183; Fax: (713) 448-6188; E-mail: [kumahata@rice.edu]; Web: [www.socallt.org]

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION (IRA), February 21-25, 2009, Phoenix, AZ. Information: IRA, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; e-mail: [pubinfo@reading.org]; Web: [www.reading.org]

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK, March 1-7, 2009.

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT), March 5-7, 2009, Atlanta, GA. Information: Lynne McElraven, Executive Director, SCOLT, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076; telephone: (770) 992-1256; fax: (770) 992-3664; e-mail: [lynnemcc@ mindspring.com]; Web: [www.scolt.net]

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (CSCTL), March 19-21, 2009, Chicago, IL. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, CSCTL, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251; telephone: (414) 405-4645; fax: (414) 276-4650; e-mail: [csctl@aol.com]; Web: [www.csctl.org]

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS, March 21-24, 2009, Denver, CO. Information: AAAL, 3416 Primn Lane, Birmingham, AL 35216; telephone: (205) 824-7700; fax: (205) 823-2760; e-mail: [aaal@primenagement.net]; Web: [www.aaal.org]

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES (TESOL), March 25-28, 2009, Denver, CO. Information: TESOL, 700 S. Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; telephone: (703) 836-0774; fax: (703) 836-7864; e-mail: [info@tesol.org]; Web: [www.tesol.org]

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT), April 2-4, 2009, Norman, OK. Information: Jody Klopp, Executive Director, SWCOLT, 713 Rock Hollow Road, Edmond, OK 73034; Web: [www.swcolt.org]

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION (OFLA), April 2-4, 2009, Columbus, OH. Information: [www.ofla-online.org]

AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION, April 13-17, 2009, San Diego, CA. Information: AERA, 1230 17th Street NW, Washington, D.C. 20036-3078; telephone: (202) 223-9485; fax: (202) 775-1824; Web: [www.aera.net]

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (NECTFL), April 16-18, 2009, New York City. Information: NECTFL, P.O. Box 1773, Carlisle PA 17013-2896, telephone: (717) 245-1977, fax: (717) 245-1976, e-mail: [nectfl@ dickinson.edu]; Web: [www.nectfl.org]

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION, Annual Convention North Central, May 3-7, 2009, Minneapolis, MN. Information: International Reading Association, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; e-mail: [pubinfo@reading.org]; Web: [www.reading.org]

AMERICAN CLASSICAL LEAGUE INSTITUTE (ACL), June 26-28, 2009, Los Angeles, CA. Information: [www.aclclassics.org]

SMALL GRANT REPORT: MUSIC, THANKS TO THE AATF

The acclaimed Austin-based vocalist Christine Albert brought her love of French music to Texas A & M University-Kingsville for a free public performance, thanks to support from the AATF Small Grants program. Albert sang music from her new album, "Paris, TexaFrance," and from her previous two albums, "TexaFrance" and "TexaFrance Encore."

Performing in the university's music recital hall with its good acoustics and beautiful Steinway piano, Albert, her husband guitarist Chris Gage, David Carroll on upright bass, and Chip Dolan on piano and accordion delighted their audience. They opened the show with "Swing Troubadour" by Charles Trenet, closed it with Piaf's "La Vie en Rose" and sang "Non, je ne Regrette Rien" as a rousing encore, following a standing ovation. In between they sang a couple of Cajun songs, a "French Waltz," "Cocou" by Stephane Grappelli, and two songs written in English that Albert herself translated, just to name a few. Their virtuosity and musicianship impressed the audience, and Albert's joie de vivre was infectious.

Half way through the two-hour program, the musicians took a break and did a brisk trade in CDs, selling to current and former students of French, French teachers, and members of the nearby Alliance française, and the general public (including many university colleagues). Following the show, the university's French Club sponsored a meet-the-artists reception with appropriate French finger food.

Thanks to support from the Small Grants program, I was able to host a concert of French chansons on my university campus, which was enjoyed by current and former students, area French teachers, members of the nearby Alliance française, and the general public. The $450 that I received, which was matched by another small grant from my university’s Student Activities fund, allowed me to pay the contract for the musicians, advertising in the student newspaper, and the meet-the-artists reception following the show.

Jacqueline Thomas
Texas A & M University-Kingsville
[j-thomas@tamuk.edu]

ÊTES-VOUS UN PROF ACCOMPLI?

Prove it. Seek National Board Certification. Nationwide, the numbers of educators seeking certification is growing each year. Yet despite incentives in many states, the number of candidates interested in pursuing certification in French is disturbingly low. National Board Certification in Spanish and French has been available for five years. The number of candidates directly impact whether or not NBPTS is able to offer registration to teachers for that certification. So just do it! Don't put it off any longer. We have worked hard as a group to make French an academic and popular subject of study. Let's use National Board Certification to show ourselves to be a group interested in professional development as well. For information, visit the NBPTS Web site at [www.nbpts.org]

Deanna Scheffer
[schefferc@episcopalhigh.org]

BE SURE TO VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org
REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

Nov. 5-11 National French Week
Dec. 1 Deadline for nominations for AATF Administrator of the Year Award (see page 35)
Dec. 15 Deadline for submissions for the AATF convention in San Jose (see page 37)
Jan. 15 Deadline for submissions "Réinventer le réel" (see page 25)
Jan. 20 Deadline for receipt of applications for ASFAP Scholarship (see page 37)
Feb. 1 Deadline for nominations for the Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 15)
Deadline for nominations for the ISE Language Matters Award (see page 17)
Deadline for submission for the April National Bulletin
Feb. 15 Deadline for AATF Summer Scholarship applications (see page 18)
Deadline for applications for AATF Small Grants (see page 14)
Feb. 24 Deadline for submission of FLES* Poster Contest entries to chapter presidents (see page 23)
Mar. 15 Deadline for AATF Walter Jensen Scholarship applications (see page 2)
July 2-5 AATF Convention in San Jose (see page 3)
Aug. 1 Deadline for submissions for May 2010 special issue of the French Review (see page 18)

FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON LINE

The AATF is pleased to announce that French Review Vols. 1-77 (1927-2005) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent 3 years. Readers can explore the rich tradition of the journals. For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [www.jstor.org/about/participants_na.html]. The French Review will soon be available via the J-STOR Web site to individual researchers who don’t have access to a subscribing library.

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [www.jstor.org].